

Aizoaín  
Aitzoain  
Añézcar  
Añezkar  
Artica  
Artika  
Ballariain  
Berrioplano  
Berriobeiti  
Berriosuso  
Berriogoití  
Elcarte  
Elkartea  
Larragueta  
Larrageta  
Loza  
Lotza  
Oteiza  
Oteitza

Colabora / Lagunartzailea:  
Gobierno de Navarra  
Nafarroako Gobernua

Tirada / Ale kopurua:  
3.200 D.L. / L.G.: NA-1432-2006  
Difusión gratuita  
Doakobarraketa

Fotografía / Argazkia:  
Antonio Olza  
Realiza / Erealizatzailea:  
Henda Comunicación  
Traducción / Itzulpena: Kike  
Diez de Uzurrum

Consejo de redacción/  
Eredakazio Kontseilua:  
Manuel Moreno Elaia  
Ullate, Francisco Esquivel, Donald Navas, Francisco Javier Vallez, Unai Calvo

Edita / Argitaratzailea:  
Ayuntamiento de Berrioplano  
Berriobeitiko Udala

# BERRIO PLANO INFORMA

## BERRIO BEITI ko AHOTSA

63

Apriila 2022 / 2022 Abril

Boletín de información municipal del Ayuntamiento de Berrioplano

Berriobeitiko udalaren informazio aldizkaria

Síguenos en / Hemen gaituzu:



<http://www.berrioplano.es/>



¡La vida es movimiento! ··· Bizitza mugimendua da!

# AGENDA

## ADI!

**Agenda honetako jardueretan aldaketa egon daitezke.**  
**Izan ere, gerta daiteke COVID-19 gaitzaren ondorioz osasun egoerak txarrera egitea, eta osasun arloko agintariekin bestelako prebentzio neurriak hartu behar izatea.**

## iAVISO!

**Esta agenda de actividades es susceptible de sufrir cambios si la situación sanitaria a consecuencia de la COVID-19 obliga a las autoridades sanitarias a tomar nuevas medidas de prevención.**

## 2022ko UDABERRIA

### Apirlak 9

#### ANTZERKIA

“La reina del Argua”

Estreñanza de la Paz

#### Non:

Maria de Maeztu Kultur Etxea (Artika)

#### Orduta:

19:00

### Apirlaren 12ra arte

#### ERAKUSKETA

**Non:** María de Maeztu Kultur Etxeko erakusketa gela

#### Ordutegia:

astelehenetik ostiralera, 18:00etik 21:00etara eta, asteburuetan, jarduerarik izanez gero

### Apirlak 24

#### ZINEMA

#### FAMILIENTZAT (euskaraz)

“Stand by me Doraemon”

**Non:** María de Maeztu Kultur Etxea (Artika)

#### Orduta:

18:00

### Apirla-ekaina

#### BERRIOBEITIKO I. FRONTENIS

#### TXAPELKETA

**Non:** Añezkar

#### Ordutegia:

astez (19:00 - 21:00)

### Maiatzak 4, 5 eta 6

#### AURREINSKRIPZIOAK

#### HAURRENDAKO

#### UDAKO HIRI

#### KANPALDIETAN

948 012 012

(012 Infolocal)

### Maiatzak 6

#### IBILALDI

#### OSASUNGARRIAK

**Irteera:** Lotzako Kontzeju Etxetik

#### Orduta:

10:00

### Maiatzaren 10etik

#### ERAKUSKETA

Etxepare literatur lehiaketaren inguruko erakusketa

#### Non:

Maria de Maeztu Kultur Etxeko erakusketa gela

#### Ordutegia:

astelehenetik ostiralera, 18:00etik 21:00etara eta, asteburuetan, jarduerarik izanez gero. Jarduera Euskaren Eguneo programazioaren barnean dago

### Maiatzak 21-22

#### KIROLAREN EGUNA

**Non:** Artika eta Berriobeiti

### Hilak 21, larunbata, Artikako kirol pistan:

10:00: Berrixtaco txirrindularitzar taldearen aurkezpena  
 10:30: kirolean hasteko jokoak 5 urtetik gorakoentzat (txirrindularitza, patinajea eta atletismoa) Goiz osoan: horma-eskalada  
 Arratsaldean: II. 3x3 futbol txapelketa azkarra 10 eta 14 urte arteko gazteentzat.

### Hilak 21, larunbata, Artikako plazan:

11:30 - 13:00: zumba masterclass Gero, Kirol Sarien banaketa  
 13:30: udal taldearen swing erakustaldia

### Hilak 21, larunbata, Berriobeitiko pilotalekuak:

Artikako eta Berriobeitiko kirol eskolen erakustaldia (igeriketa sinkronizatua, eskupilota, hiri dantza, gimnasia erritmikoa, judo, balleta, txiki zumba, taekwondo eta kick boxing)

### Hilak 22, igandea, Artikako María de Maeztu Kultur Etxean:

Mendiko filmak: “Action directe” eta “Mendiak 1976”. Mendi Tour Film Festival  
 Orduta: 19:00  
 Sarrera: doan, aurrez gonbidapena udal webean hartuta edota ordubete lehenago leihatilan edukiera bete arte.

### Maiatzak 31 – ekainak 7

#### “ZENDEAREN KONKISTATZAILEA” GAZTE

#### KANPAMENTURAKO AURREINSKRIPZIOAK

948 012 012 (012 Infolocal) **Plazak baieztago eta ordaintza:** ekainak 9 eta 10

#### Bigarren aukera:

ekainak 16

### Ekainak 3

#### IBILALDI

#### OSASUNGARRIAK

**Irteera:** Berriobeitiko erabilera anitzeko eraikinetik

### Ordua: 10:00

#### Ekainak 3

#### KONTZERTUA

Hogei Berriro Euskarazko kantu ezagunen bertsioak  
**Non:** María de Maeztu Kultur Etxea (Artika)

#### Ordua: 20:00

#### Ekainak 4

#### EUSKARAREN JAIA

**Non:** Berriobeiti eta

Artika

#### Berriobeiti goizean:

kalejira Berrigoitik Berriobeitira: dantzariak, gaiteroak eta Berrigoitiko erraldoiak. Jolas tradicionak eta herri kirolak

#### Artika goizean:

Ametza abesbatza kalez kale ibiliko da bermutaren orduan euskaraz kantatzen eta bazterrak girotzen

#### Artika arratsaldean:

16:30etik aurrera,

Artikako erraldoi

konpartseen irteera.

Ondoren, haur eta

gazteendako jarduerak.

Udalaren dantza ikastaroak Golazen telesailaren koreografiak emanen ditu

Dantzaldiak, Gabezin taldearen eta Joseba Burguete Djren eskutik

### 9 de abril

#### TEATRO

“La reina del Argua”  
 Estefanía de la Paz  
**Lugar:** Casa de Cultura María de Maeztu (Artica)  
**Hora:** 19:00

### Hasta el 12 de abril

#### EXPOSICIÓN

“La reina del Argua”  
**Lugar:** sala de exposiciones de la Casa de Cultura María de Maeztu

#### Horario:

de lunes a viernes, de 18:00 a 21:00, y fines de semana si hay alguna actividad

### 24 de abril

#### CINE FAMILIAR

(euskeria)

“Stand by me Doraemon”  
**Lugar:** Casa de Cultura María de Maeztu (Artica)  
**Hora:** 18:00

### Abril-Junio

#### I CAMPEONATO DE

#### FRONTENIS DE

#### BERRIOPLANO

**Lugar:** Anézar

**Horario:** entre semana (19:00 a 21:00)

### 4, 5 y 6 de mayo

#### PREINSCRIPCIONES A LOS CAMPAMENTOS URBANOS INFANTILES DE VERANO

948 012 012 (012 Infolocal)

### 6 de mayo

#### PASEOS SALUDABLES

**Salida:** Casa del Concejo de Loza  
**Hora:** 10:00

### Desde el 10 de mayo

#### EXPOSICIÓN

Muestra en torno al certamen literario Etxepare

**Lugar:** sala de exposiciones de la Casa de Cultura María de Maeztu

#### Horario:

de lunes a viernes, de 18:00 a 21:00, y fines de semana si hay alguna actividad  
 Actividad perteneciente a la programación del Día del Euskera

### 21-22 de mayo

#### DÍA DEL DEPORTE

**Lugar:** Artica y Berrioplano

#### Sábado 21 en la pista deportiva de Artica:

### 10:00: presentación del equipo ciclista Berrixtaco

10:30: juegos de iniciación deportiva a partir de 5 años (ciclismo, patinaje y atletismo)

Toda la mañana: muro de escalada

Por la tarde: II Torneo Express 3x3 de Fútbol Juvenil para jóvenes de entre 10 y 14 años

### Sábado 21 en la plaza de Artica:

11:30 a 13:00: masterclass de zumba

Seguidamente, entrega de Galardones Deportivos

13:30: exhibición de swing del grupo municipal

### Sábado 21 en el frontón de Berrioplano:

exhibiciones de las Escuelas deportivas de Artica y Berrioplano (natación sincronizada, pelota a mano, danzas urbanas, gimnasia rítmica, judo, ballet, txiki zumba, taekwondo y kick boxing)

### Domingo 22 en la Casa de Cultura María de Maeztu de Artica:

Proyecciones de montaña “Action directe” y “Mendiak 1976”. Mendi Tour Film Festival

Hora: 19:00

Entrada: gratuita, previa retirada de invitación en la web municipal o una hora antes en taquilla hasta completar aforo

### 31 de mayo-7 de junio

#### PREINSCRIPCIONES PARA EL

#### CAMPAMENTO JUVENIL “EL

#### CONQUISTADOR DE LA CENDEA”

948 012 012 (012 Infolocal)

#### Confirmación de plazas y pagos:

9 y 10 de junio

#### Día de repesca:

16 de junio

### 3 de junio

#### PASEOS SALUDABLES

**Salida:** Edificio Multiusos de Berrioplano

**Hora:** 10:00

### 3 de junio

#### CONCIERTO

Hogei Berriro

Versiones de conocidos temas en euskera

#### Lugar:

Casa de Cultura María de Maeztu

#### Hora:

20:00

### 4 de junio

#### FIESTA DEL EUSKERA

Lugar: Berrioplano y Artica

#### Berrioplano por la mañana:

kalejira de Berrioso Berrioplano con dantzaris, gaiteros y los gigantes de Berrioso

Juegos tradicionales y deporte rural

#### Artica por la mañana:

la coral Ametza amenizará la hora del vermut por las calles,

con un repertorio de canciones en euskera

#### Artica por la tarde:

A partir de las 16:30, salida de la comparsa de gigantes de Artica. A continuación,

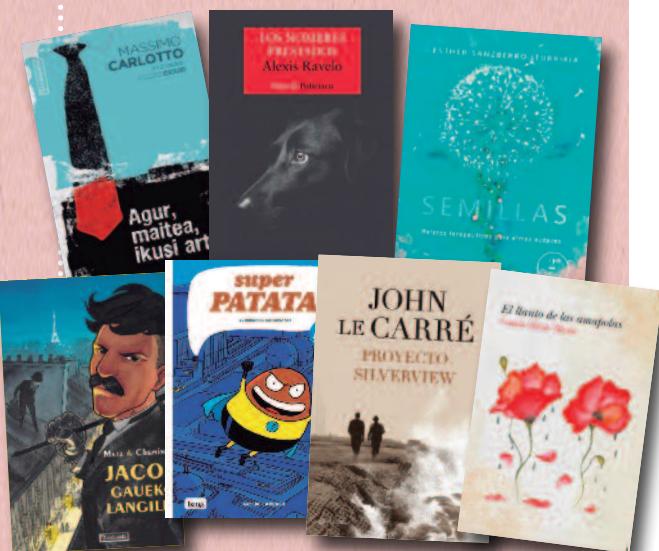
actividades dirigidas a la población infantil y juvenil

El curso municipal de danza presentará coreografías de la serie Golazen

Bailables a cargo del grupo Gabezin y el DJ Joseba Burguete

# BIBLIOTECA ABIERTA LIBURUTEGIA ZABALIK

## NOVEDADES BIBLIOTECA LIBURUTEGIKO NOBEDADEAK



CARLOTTA, Massimo  
*Agur, maitea, ikusi arte*  
Txalaparta 2022

RAVELO, Alexis  
*Los nombres prestados*  
Siruela 2022

SANZBERRO ITURRIRIA,  
Esther  
*Semillas: relatos para  
almas audaces*  
Punto Didot 2022

NOLENT, Matz-Alexis  
*Jacob gaueko langilea*  
Cómic. Txalaparta 2021

LAPERLA, Artur  
*Superpatata*  
Cómic infantil. Editorial  
Bang 2011

LE CARRÉ, John  
*Proyecto Silverview*  
Editorial Planeta 2022

OLORIZ RIVAS, Amaia  
*El llanto de las  
amapolas* Txlalaparta  
2022

## BIBLIOTECA A DOMICILIO ETXEZ ETXEKO LIBURUTEGIA

### PARA PERSONAS CON MOVILIDAD REDUCIDA

Personas residentes en las  
poblaciones de Berrioplano,  
con carné de usuario de las  
Bibliotecas Públicas de  
Navarra y movilidad reducida  
acreditada.

#### Solicitudes

bibliarc@navarra.es y en el  
948 38 26 22  
(de 15:00 a 21:00. En verano  
de 9:00 a 2:30)

### MUGIKORTASUN URRIKO JENDEARENTZAT

Berriobeitiko herrietan bizi  
direnentzat, Nafarroako  
Liburutegi Publikoetako  
erabiltzaile txartela badute  
eta mugikortasun urria  
ziurtatua badute.

**Eskariak**  
bibliarc@navarra.es eta  
948 38 26 22  
(15:00 - 21:00. Uda, 9:00 - 2:30)



**BOOKCROSSING**  
bookcrossing.com

### INTERCAMBIO DE LIBROS EN BERRIOPLANO Y ARTICA

Centro Cívico María  
Domínguez de Artica (en  
horario de actividad).  
Edificio Multiusos de  
Berrioplano (de 10:00 a  
22:00)

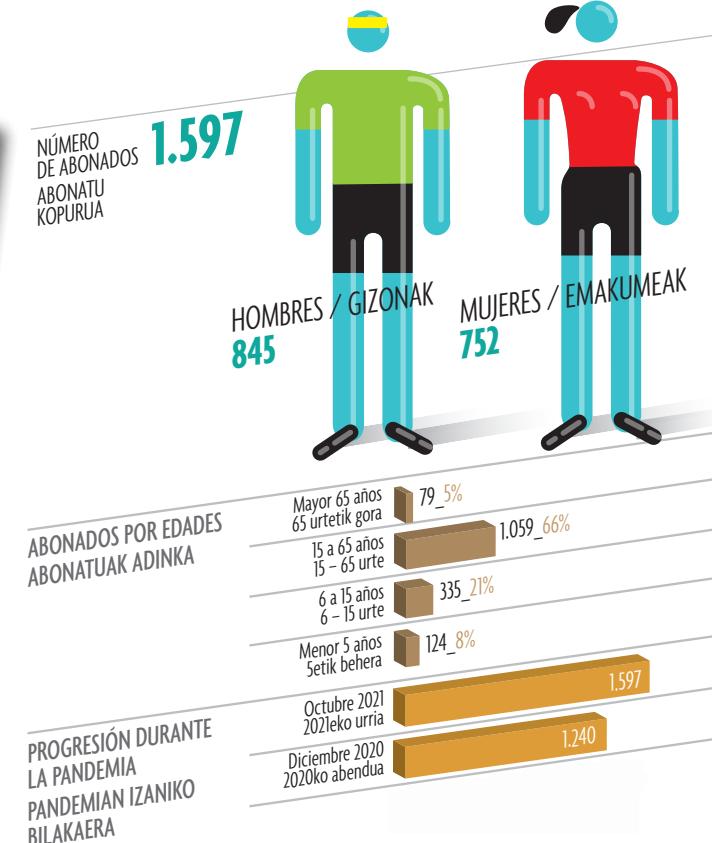
**LIBURU TRUKEA  
BERRIOBEITIN  
ETA ARTIKAN**  
María Domínguez Gizarte  
Etxean (jarduerak daudenean  
bakarrik dago zabalik).  
Berriobeitiko Erabilera  
anitzeko (10:00etik  
22:00etara),

# CIFRAS Y LETRAS ZENBAKIAK ETA HIZKIAK

## CIFRAS / ZENBAKIAK

### INSTALACIONES DEPORTIVAS DE BERRIOPLANO (a 31 de octubre de 2021)

### BERRIOBEITIKO KIROL INSTALAZIOAK (2021eko urriaren 31n)



## HIZKIAK / LETRAS

**“Pitterra”:** se utilizaba de forma generalizada en la Cendea con dos significados. Para referirse al recipiente o cuba pequeña que solían llenar con mosto, algo de agua y “brisas” (del euskera *pittar*: jarro grande) o para denominar a la pulpa de uva pasada, restos de la cuba o lagar (del euskera *pitar*: vino obtenido del orujo de la uva; sidra hecha con residuos de la primera fermentación).

**“Zilindrosko”:** de uso generalizado en la Cendea para referirse a una persona desaliñada de andares toscos. “Era un hombre un tanto zilindrosko, andaba zilin-zalan” (del euskera *zilindron/zilindroin*: enclenque, débil; hombre desaliñado).

Fuente: *El euskera en el habla cotidiana de la Cendea de Berrioplano*.

**“Pitterra”:** Zendea guztian erabiltzen zen bi esanahirekin. Muztioz, ur pixka batez eta “brisaz” betetzen zuten ontzi edo upel txikiari esateko. (Euskaratik: *pittar*: pitxer handia) edo mahats zanpatuaren patsari edo upelaren edo dolarearen hondarrei esateko. (Euskaratik: *pitar*: mahats-patsatik ateratzen den ardoa; lehen irakinaldiko hondarrekin egindako sagardoa).

**“Zilindrosko”:** Zendea guztian erabiltzen zen, ibilera baldarreko pertsona zirtzil edo zarpailari esateko. “Gizon zilindrosko samarra zen, zilin-zalan baitzebilen”. (Euskaratik: *zilindron/zilindroin*: ahula, makala; gizon zirtzila]

Ituria: *Euskara Berriobeiti zendeko eguneroko hizkeran. Berriobeitiko Udala*.

## OSOKO BILKURA ARRUNTA (2021-12-09)

**GKEendako diru-laguntzak onetsi dira (% 0,8).** Zinegotzi guztiak bertan zirela, 6 entitateri 32.449 euroko diru-laguntza ematea erabaki zuen osoko bilkurak, seiak ere proiektuak gauzatzen ari baitira garapen-bidean diren herrialdeetan (% 0,8). 10 boto izan ziren alde (Navarra Suma, AAB, VAB, Plazaola eta PSN) eta 3 abstentzio (EH Bildu).

**Kontzejuendako diru-laguntzak onetsi dira oihanak mantendu eta ustiatzeko eta ingurumena zaintzeko.** Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen 6.973,46 euroko diru-laguntza ematea kontzejuei zenbait oihan-lan egiteko.

**Bake-epaile titularra, izendatua.** Udalbatzak Juan Miguel Muñoz Fernández izendatu du bake-epaile titular, 7 boto izan baitziren alde (Navarra Suma, AAB eta VAB) eta 6 abstentzio (EH Bildu, Plazaola eta PSN).

## OSOKO BILKURA ARRUNTA (2022-01-11)

Zinegotzi guztiak bertaratu ziren, Ana Isabel Oteiza (Navarra Suma) izan ezik. Osoko bilkurak minuto bateko isilunea egin zuen Joseba Gil zinegotzi ohiaren heriotzagatik, Raúl Bator alkateak proposaturik.

**Euskara Plana 2022.** Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen 2022ko Euskara Plana.

**Zergen Kontrolerako Plana (2022-2024).** Udalbatzak aho batez onetsi zuen Zergen Kontrolerako Plana (2022-2024).

**Udala atxiki zaio Migrazio Politiketako eta Justiziako Departamentuaren eta NUKFren arteko lankidetza-esparru hitzarmenari bikote egonkorren eraketa errazteko.** Udalbatzako kide guztiak bertan zirela, Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen bat egitea Migrazio Politiketako eta

Justiziako Departamentuaren eta NUKFren arteko lankidetza-esparru hitzarmenarekin, Udalean bikote egonkorren eraketa errazteko.

## OSOKO BILKURA ARRUNTA (2022-02-01)

**Aho batez onetsi da Berriobeitiko eta Artika K.H.ko igerilekuetako barne araudiaren aldaketa.**

Zinegotzi guztiak bertaratu ziren, Ana Isabel Oteiza (Navarra Suma), Josune Aznarez (EH Bildu) eta Donald Navas (Plazaola) izan ezik. Osoko bilkurak atzera bota zuen barne araudiaren aldaketa, deskontuak egiteko bai familia ugarietik, familiako zenbat kide diren baziak alde batera utzita, bai gurasobakarreko familieitik. Alkatearen kalitatezko botoak erabaki zuen, 5 boto izan baitziren aurka (Navarra Suma eta AAB) eta 5 alde (EH Bildu, AVAB, Plazaola eta PSN).

**2022ko 2. aurrekontu-aldaketa onetsia.** Osoko bilkurak onetsirik, 75.592,03 euro erabiliko dira Artika K.H.ko askaldegia handitzeko. 7 boto izan ziren alde (Navarra Suma, AAB, AVAB eta PSN) eta 3 abstentzio (EH Bildu eta Plazaola).

**2022ko 3. aurrekontu-aldaketa onetsia.** Udalbatzak aho batez onetsirik, 30.000 euro erabiliko dira Artika K.H.ko taberna-jatetxeko sarrerako atea aldatzeko eta zuhaitzak landatzeko.

**Tuterako erailketa matxista gaitzesteko adierazpenarekin bat.** Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen adierazpen instituzional bat Tuterako emakumearen erailketa arbuiatu eta gaitzesteko, eta senideei nahiz hurbilekoei babesia emateko. Udalak beste behin ere adierazi du arbuiatu eta gaitzesten dituela gure gizartean diren eraso, indarkeria edota jarrera sexista oro. Erakunde publikoa den aldetik, konpromisoa hartu du emakumeen kontrako indarkeriari aurre egiteko 14/2015 Foru Legea toki esparruan betearazteko.

Gizarte animatu nahi du, rol eta

estereotipo sexistetan oinarritutako kultur eredu aldatzera, eta herritarak gonbidatu ditu ez daitezten deus esan gabe gelditu emakumeen kontrako indarkeria moten aurrean.

## OSOKO BILKURA ARRUNTA (2022-03-01)

**Udalerriko Plan Orokorraren hasierako onesprena. Bigarren aldiz jendaurrean jarrita, alegazio-txostena onetsi da.**

Zinegotzi guztiak bertan zirela, Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen Udalerriko Plan Orokorraren hasierako onesprenari dagokion alegazio-txostena, hots, agiri zuzendua bigarren aldiz jendaurrean jarri izanari dagokion txostena.

**2022ko 4. aurrekontu-aldaketa onetsia.** Osoko bilkurak aho batez onetsirik, 8.500 euro erabiliko dira katuak esterilizatzeko.

**Martxoaren 8ko adierazpen instituzionala (Emakumearen Nazioarteko Eguna).**

Udalbatzak adierazpen instituzional bat onetsi zuen aho batez, Emakumearen Egunaren karira. Udalak, horrenbestez, politika publikoak toki esparruan sustatzeko konpromisoa hartu du ikuspegiak aldaketa eragiteko, betiere emakumeen eta gizonen arteko berdintasunean aurrera jotze aldera. Udalak, halaber, bizitzaren jasangarritasuna ahalbidetzen duten zaintza-lanei emanen die ikusgaitasuna eta balioa, betiere lanaren sexu banaketa indartzenten duten rol eta estereotipoen eraldakuntzan eraginda; eta aitoru egin ditu mugimendu feministak arlo horretan egindako ekarpenak eta lana.

**PSNren mozioa, bankuetan adinekoei eta beste kolektibo batzuei aurrez aurreko arreta emateko.**

Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen PSNren mozioa. Horrekin bat, Udalak Espainiako Gobernua

premiatuko du araudi bat egin dezan bankuek aurrez aurreko arreta eman behar izan diezaieten adinekoei eta beste herritar talde batzuei, gutxieneko zerbitzuen bidez. Halaber, Nafarroako Gobernua premiatu du aurrez aurreko arreta susta dezan; landa ingurunean, batez ere. NUKF ere premiatu du bankuekiko elkarlan bideak lantzen, finantzazeroitzak herritarraengandik hurbil emateko. Azkenik, Nafarroako Gobernua premiatu du Inklusio eta Gaikuntza Digitalerako 2021-2025 Plana garatzen jarraitzen, mundu digitala beharrak handiena duen jendearengana hurbiltzeko.

**Navarra Sumaren mozioa, Errusiak Ukraina inbaditu duela eta.** Udalbatzak mozioa onetsi zuen, 9 boto izan baitziren alde (Navarra Suma, AAB, Plazaolako Óscar Pascualena, VAB eta PSN) eta 4 abstentzio (EH Bildu eta Plazaolako Donald Navas). Horrenbestez, Errusiak egindako eraso militarrak salatzeaz gain, Udalak erasoa berehalakoan eteteko eta indar militar errusiarrak Ukrainako lurraldetik alde egiteko eskatu du. Halaber, galdu du berehalakoan eten daitezela liskarrak, biktima kopurua ugaritu baino lehen, eta tropak Errusiako Federazioaren nazioarteko lurrarde aitortura itzul daitezela. Dei egin die eragile guztiei Errusiak hasitako gerrarako konponbideak bila ditzaten. Adierazi du, halaber, ezberdintasunak Nazio Batuen Gutunaren esparruan konpondu behar direla, bide baketsu eta diplomatiko bidez. Europako erakundeei eskatu die arreta eman diezaietela Ukrainatik alde egin eta Europako beste herrialde batzuetan babes bila ari diren gizon-emakumei. Azkenik, babes osoa adierazi die Ukrainako herriari eta Errusian gerraren aurka agertu diren eta poliziaren eta militarren errepresioa jasaten ari diren pertsonei.

## **PLENO ORDINARIO (09-12-2021)**

### **Aprobación de concesión de subvenciones a ONG's (0,8%).**

En una sesión plenaria a la que asistió toda la corporación municipal, el Pleno aprobó por 10 votos a favor de Navarra Suma, AAB, VAB, Plazaola y PSN y 3 abstenciones de EH Bildu la concesión de subvenciones a 6 entidades que realizan proyectos en países en vías de desarrollo (0,8%) por valor de 32.449 euros.

### **Aprobación de subvenciones a los concejos con fines de mantenimiento y explotación forestal y conservación medio ambiental.**

El Pleno aprobó por unanimidad aprobar 6.973,46 euros a los concejos para la realización de diversas actuaciones forestales.

### **Nombramiento del juez de paz titular.**

La corporación municipal aprobó por 7 votos a favor de Navarra Suma, AAB y VAB y 6 abstenciones de EH Bildu, Plazaola y PSN nombrar Juez de Paz titular a Juan Miguel Muñoz Fernández.

## **PLENO ORDINARIO (11-01-2022)**

En una sesión ordinaria a la que asistieron toda la corporación municipal excepto Ana Isabel Oteiza (Navarra Suma), el Pleno guardó un minuto de silencio por el fallecimiento del exconcejal Joseba Gil, a propuesta del alcalde Raúl Bator.

### **Plan de Euskera 2022.**

El Pleno aprobó por unanimidad el Plan de Euskera 2022.

### **Aprobación del Plan de control tributario 2022-2024.**

La corporación municipal aprobó por unanimidad el Plan de control tributario 2022-2024.

### **Adhesión al convenio de marco de colaboración entre el Departamento de Políticas migratorias y Justicia y la FNMC para favorecer la constitución de parejas estables.**

El Pleno

aprobó por unanimidad la adhesión al convenio de colaboración entre el Departamento de Políticas migratorias y Justicia y la FNMC para la constitución de parejas de hecho en el Ayuntamiento.

## **PLENO ORDINARIO (01-02-2022)**

### **Aprobación inicial de modificación de régimen interno de las piscinas de Berrioplano y de la C.D. Artica.**

En una sesión plenaria a la que asistió toda la corporación municipal excepto Ana Isabel Oteiza (Navarra Suma), Josune Aznarez (EH Bildu) y Donald Navas (Plazaola), el Pleno rechazó, con el voto de calidad del alcalde, tras el empate por 5 en contra de Navarra Suma y AAB y 5 a favor de EH Bildu, AVAB, Plazaola y PSN la modificación de régimen interno para incluir en los descuentos a familias numerosas independiente del número de miembros socios y a familias monoparentales.

### **Aprobación de la modificación presupuestaria 2/2022.**

El Pleno aprobó por 7 votos a favor de Navarra Suma, AAB, AVAB y PSN y 3 abstenciones de EH Bildu y Plazaola destinar 75.592,03 euros para la ampliación de la zona de merenderos de la C.D. Artica.

### **Aprobación de la modificación presupuestaria 3/2022.**

La corporación municipal aprobó por unanimidad destinar 30.000 euros para sustituir la puerta de acceso al bar-restaurante de la C.D. Artica y plantar arbolado.

### **Adhesión a la declaración institucional por el asesinato machista de Tudela.**

El Pleno aprobó por unanimidad una declaración institucional para manifestar su rechazo y condena ante el asesinato de la vecina de Tudela, y mostrar su apoyo a la familia y entorno; reafirmarse una vez más en el rechazo y condena a cualquier tipo de agresión, violencia o actitud sexista en nuestra sociedad; comprometerse como institución pública a

garantizar el cumplimiento en el ámbito local de la Ley Foral 14/2015 contra la violencia a las mujeres; animar a la sociedad a cambiar el modelo cultural asentado en roles y estereotipos sexistas; e invitar a la ciudadanía a que no permanezca impasible frente a los diferentes tipos de violencias que sufren las mujeres.

## **PLENO ORDINARIO (01-03-2022)**

### **Aprobación del informe de alegaciones a la segunda exposición pública del documento corregido de aprobación inicial del Plan General Municipal.**

En una sesión plenaria a la que asistió toda la corporación municipal, el Pleno aprobó por unanimidad el informe de alegaciones a la segunda exposición pública del documento corregido de aprobación inicial del Plan General Municipal.

### **Modificación presupuestaria 4/2022.**

El Pleno aprobó por unanimidad destinar 8.500 euros a la esterilización de gatos/as.

### **Declaración institucional del 8 de marzo (Día Internacional de la Mujer).**

La corporación municipal aprobó por unanimidad una Declaración institucional con motivo del Día de la Mujer por la que se compromete a promover políticas públicas en el ámbito local que fomenten un cambio en el enfoque para avanzar hacia la igualdad entre mujeres y hombres; a visibilizar y dar valor a los trabajos de cuidados que hacen posible la sostenibilidad de la vida, incidiendo en la transformación sobre los roles y estereotipos que refuerzan la división sexual del trabajo; y a reconocer las aportaciones y el trabajo del movimiento feminista en este ámbito.

### **Moción del PSN relativa a la atención presencial de personas mayores y otros colectivos en las entidades bancarias.**

El Pleno aprobó por

unanimidad la moción de PSN para instar al Gobierno de España a que regule unos servicios mínimos de atención presencial a personas mayores y otros colectivos ciudadanos en las entidades bancarias; instar al Gobierno de Navarra a incentivar la atención presencial, especialmente en el medio rural; instar a la FNMC a trabajar fórmulas de colaboración con las entidades bancarias que faciliten la prestación de servicios financieros más cercanos al ciudadano/a; e instar al Gobierno de Navarra a continuar desarrollando el Plan de Inclusión y capacitación Digital 2021-2025 para acercar el mundo digital a la vida diaria de las personas con mayores necesidades.

### **Moción de Navarra Suma sobre la invasión de Rusia a Ucrania.**

La corporación municipal aprobó por 9 votos a favor de Navarra Suma, AAB, Óscar Pascualena (Plazaola), VAB y PSN y 4 abstenciones de EH Bildu y Donald Navas (Plazaola) una moción para denunciar el ataque militar de Rusia y reclamar su cese inmediato y la retirada de sus fuerzas militares en territorio ucraniano, exigir el cese inmediato de las hostilidades antes de que se multiplique el número de víctimas así como el retorno de las tropas al territorio internacionalmente reconocido de la Federación Rusa, hacer un llamamiento a todos los actores para que busquen soluciones al conflicto bélico iniciado por Rusia, reafirmarse en que la solución de las diferencias debe darse en la marco de la Carta de las Naciones Unidas por vías pacíficas y diplomáticas, instar a las instituciones europeas a atender a las personas desplazadas de Ucrania que están buscando refugio en otros países europeos, y mostrar todo su respaldo y solidaridad con el gobierno y el pueblo de Ucrania y a las personas en Rusia que están manifestando su oposición a la guerra y que están sufriendo la represión policial y militar.

## LEKUZ ALDATUA / TRASLADO



## Elikagai Bankuak egoitza berria du

## Nueva sede del Banco de Alimentos

El Ayuntamiento ha adecuado un local municipal en la calle María Moliner número 10 de Artica, que hasta ahora estaba ocupado por la comparsa de gigantes, para convertirlo en la nueva sede del Banco de Alimentos. Los trabajos de adaptación del local, cuyo coste ha ascendido a 44.895 euros (IVA ex-

Udalak bere areto bat moldatu du (María Moliner karrika 10) Elikagai Bankuaren egoitza berria izateko. Orain arte, erraldoien konpartsia egon da bertan.

Aretoa egokitzeko lanak 44.895 euro izan dira (BEZA kanpo) eta hiru astez iraun dute. Zehazki, zola paratu, paretak margotu eta bainugela bat jarri da, elektrizitate-lanak egitteaz gainera. Altzariei dagokienez, Elikagai Bankuak bere egoitza zaharrean zeuzkanak eraman ditu.

cluido), han durado tres semanas y han consistido en la colocación de suelo, pintado de las paredes, trabajos de electricidad y la instalación de un baño. En cuanto al mobiliario, el Banco de Alimentos ha aprovechado el que ya tenía en su antigua sede.

## REGISTRO / ERREGISTROA

### Parejas de hecho

Los y las vecinos/as del municipio de Berrioplano podrán constituirse como parejas de hecho en el Ayuntamiento, sin necesidad de trasladarse a la sede en Pamplona del Registro Único de Parejas Estables de Navarra, ya que el propio Consistorio se encargará de enviar el documento al Registro.

El horario del servicio será los martes y jueves de 9:00 a 13:00. Además de la formalización de la constitución de la pareja estable, el Ayuntamiento podrá formalizar su extinción, así como solicitar la inscripción en el Registro de la Constitución y Extinción de la pareja, de los pactos reguladores y de baja registral.

De este modo, a partir de ahora, la constitución como pareja estable podrá hacerse de tres maneras: ante el funcionariado del Registro Único, en Pamplona; ante notario; o ante la secretaría municipal del Ayuntamiento.

Es necesaria la residencia en Berrioplano de, al menos, una de las personas que se inscriben, gracias al convenio firmado entre el Gobierno de Navarra y la FNMC y al que se ha adherido el Ayuntamiento de Berrioplano.

### Izatezko bikoteak

Berriobeitiko udalerriko bizilagunak izatezko bikote gisa eratu ahal izanen dira Udalean, Iruñera joan behar izan gabe, hau da, hiriburuan dagoen Nafarroako Bikote Egonkorren Erregistro bakarrera joan behar izan gabe. Orain, izan ere, Udal bera arduratuko da agiriak Erregistrora bidaltzeaz. Zerbitzua astearte eta ostegunetan emanen da, 9:00etatik 13:00etara. Bikote egonkorren eraketa formalizatzeaz gain, Udalak ere bikotearen iraungipena formalizatzen ahalko du eta, era berean, bikotearen eta itun arautzaileen inskripzioa eskatu bikotearren Eraketa eta Iraungipenaren Erregistroan, bai eta baja ere.

Horrela, aurrerantzean, hiru bide izanen dira bikote egonkorra eratzeko: Iruñero Erregistro Bakarraren funtzionarioen aurrean; notarioaren aurrean; edo Udaleko idazkariaren aurrean.

Iskribatzen diren pertsonetako batek gutxienez Berriobeitik bizi behar du, Nafarroako Gobernuaren eta NUKFren artean sinatutako hitzarmenari esker. Orain, Berriobeitiko Udal hitzarmen horri atxiki zaio.

## KONTSUMOA / CONSUMO

### Arreta ordutegia

Irache Kontsumitzaile Elkartea berriz hasi da aurrez aurre arreta ermaten.

**Berriobeitiko Udaletxean**, hil bakotzko bigarren asteluhenean, 10:00etatik 13:00etara.

Artikan (Artigune 1), hil bakotzko azken asteluhenean, 10:00etatik 13:00etara.



### Horario de atención

La Asociación de Consumidores Irache vuelve a atender presencialmente.

En el **Ayuntamiento de Berrioplano**, el segundo lunes de cada mes, de 10:00 a 13:00.

En **Artica (Artigune 1)**, el último lunes de cada mes, de 10:00 a 13:00.

# Lurralde kontribuzioaren hobariak

## Bonificaciones de la contribución territorial

Udalerriko hainbat bizilagunek idazkiak bidali dituzte Udalera, Toki Ogasunei buruzko Foru Legea 22/2020 Foru legearen bidez aldatu izanaren karira. Aldaketaren ondorioz, izan ere, toki entitateek lurralde kontribuzioaren gaineko zergaren kuotaren % 90era bitarteko hobaria ematen ahal dute, baldin eta familia ugariak edo gurasobakarrak badira edo gurasobakartasun egoeran badaude. Aldaketa kasuan kasuko ordenantzan aplikatzeko eskuatu diote Udalari.

Udalak jakitera eman du egia dela Nafarroako Toki Ogasunei buruzko 2/1995 Foru Le-

gearen 140. artikuluaren idazketa berriak aukera hori ahalbidetzen duela, baina baldintza bat jarrita, hots, gehienez ere bost urte baino gehiago igaro ez izana udalerriko Balorazio Txosten guztienetan azken berrikuspenetik edo onespenetik. Berriobeitiri dagokionez, azken Balorazio Txostena 2013koa da; beraz, ez dago hobaria aplikatzerik.

Nolanahi ere, une honetan Txostena eguneratzen ari da; horrenbestez, behin onetsitakoan, hobaria aurreikusten ahalko da, Udalatzak halaxe erabakitzenten badu.

Se han recibido varios escritos en los que vecinos y vecinas del municipio, exponen que, tras la modificación de la Ley Foral de Haciendas Locales por la Ley Foral 22/2020, se posibilita que las entidades locales puedan bonificar hasta el 90% de la cuota del impuesto de contribución territorial cuando se trate de la vivienda de familias numerosas, monoparentales o en situación de monoparentalidad, y solicitan que el Ayuntamiento lo aplique en su correspondiente ordenanza.

Se informa a la población en general de que, si bien es cierto que la nueva redacción

del artículo 140 de la Ley Foral 2/1995 de Haciendas Locales de Navarra permite tal posibilidad, la misma está condicionada a que no haya transcurrido un plazo máximo de cinco años desde la aprobación o última revisión de la Ponencia de Valoración total del municipio. En el caso de Berrioplano, la última Ponencia de Valoración data de 2013, por lo que no cabe aplicar la bonificación. De cualquier manera, en estos momentos se está procediendo a actualizar la Ponencia, por lo que, una vez aprobada, podrá contemplarse la bonificación, si la Corporación municipal así lo acuerda.

## PREVENCIÓN / PREBENTZIOA

### Instalados dos nuevos desfibriladores

El Ayuntamiento ha instalado dos nuevos desfibriladores, uno en la escuela infantil de Nuevo Artica y el otro en el exterior de la Casa de Cultura María de Maeztu (Artica). En total, son ya 8 los desfibriladores instalados Berrioplano. A estos dos se suman los que están situados en las instalaciones deportivas de Artica, en la farmacia 24 horas de Artica, en las instalaciones deportivas de Berrioplano, en el consultorio de Berrioplano, en la plaza del concejo de Larragueta (junto al portal 16) y en el vehículo de los alguaciles (618 969 455).



### Cursillos de reanimación cardiopulmonar

El 5 de febrero el Edificio Multiusos de Berrioplano acogió un taller de reanimación cardiopulmonar gratuito (7 asistentes). El taller previsto por la tarde en Artigunese suspendió por falta de inscripciones. Se organizarán nuevos talleres en el futuro.

### Bi desfibrilatzaile berri paratu dira

Udalak bi desfibrilatzaile berri paratu ditu: bat, Artika Berriko haur eskolan eta, bestea, Artikako María de Maeztu Kultur Etxearen kanpoaldean. Guztira, beraz, Berriobeitir 8 desfibrilatzaile ditugu. Beste seiak hementxe daude: Artikako kirol instalazioetan, Artikako 24 orduko botika dendaran, Berriobeitiko kirol instalazioetan, Berriobeitiko kontsultategian, Larrageta plazan (16 zenbakiko atariaren ondoan) eta albienteetan ibilgailuan (618 969 455).

### Bihotz-birikak bizkortzeko ikastaroak

Bi zeuden aurreikusiak, otsailaren 5ean, biak ere doan. Bata egin zen, Berriobeitiko erabilera anitzeko eraikinean, 7 lagun bertaraturatua. Bestea, ordea, arratsaldean egitekoan zen Artigunen, baina bertan behera utzi zen, ez baitzen inor agertu. Aurrera begira ere bihotz-birikak nola bizkortu azaltzeko ikastaroak antolatuko dira.

## LANKIDETZA / COOPERACIÓN



### Artikako Kirol Hiriaren fatxada eraberritua

Lanak otsail hasieran hasiziren, fatxadan zegoen herdoila moldatzeko. Horretarako, epoxi tratamendua eman zaio, iragazgaitzu da, bai eta erresistentzia handiko babesak eman ere. Obrek 51.300 euroko kostua izan dute, BEZA kanpo.

### La Ciudad Deportiva de Artica renueva su fachada

Los trabajos, que se iniciaron a primeros de febrero, se han centrado en la reparación de un problema de óxido en las fachadas. Para ello, se ha optado por un tratamiento epoxi, de impermeabilización y protección de alta resistencia. Las obras tienen un coste de 51.300 euros, IVA excluido.

## EDUCACIÓN / HEZKUNTZA

### Matriculación en las escuelas infantiles

### Haur eskoletako matrikulazioa



La prematriculación de las 42 plazas ofertadas en las Escuelas infantiles de Berrioplano (23 en Berriosuso y 19 en Artica) tuvo lugar del 1 al 15 de marzo. La publicación de las listas provisionales será el 9 de mayo. Del 9 al 13 de mayo se podrán presentar reclamaciones y las listas definitivas se publicarán el 23 de mayo.

La formalización de las matrículas tendrá lugar del 23 al 27 de mayo en las Escuelas infantiles de Berriosuso y Artica con cita previa.

Berriobeitiko Haur Eskoletan 42 leku eskaini dira aurten (23, Berriogoitin eta 19 Artikan) eta aurrematrikulazioa martxoaren 1etik 15era bitarte egin da. Behin-behineko zerrendak maiatzaren 9an argitaratuko dira. Gero, maiatzaren 9tik 13ra, erreklamazioak aurkezten ahalko dira eta, behin betiko zerrendak, berri, maiatzaren 23an aterako dira.

Matrikulak egiteko epea maiatzaren 23tik 27ra bitartekoan izanen da Berriogoitiko eta Artikako Haur Eskoletan, aurrez hitzordua harturik.

## DIRU-LAGUNTZAK / SUBVENCIONES

### GKEei 32.449 euro eman zaizkie

### Concedidos 32.449 euros a ONG's

Udalak 32.449 euro eman dizkie sei GKKri. Honakoak dira: Misioneras de María Salus Infirmorum elkartea (7.449 €), Bonal Fundazioa (4.000 €), Rodé Fundazioa (5.000 €), Fabre Fundazioa (6.000 €), Arquitectura Sin Fronteras (4.000 €) eta RASDeko Lagunen Nafarroako Elkartea (6.000 €). Guztira, 14 GKE aurkezu dira diru-laguntzarako deialdian, garapen-bidean diren herrialdeetan lankidetza arloko proiektuak gauzatzeko (% 0,8), baina Berdintasun eta Gizarte Politiketarako Batzordeak zortzi proposamen baxtertu ditu, hainbat arrazozi direla medio: erakunde batzuen egoitza Nafarroatik kanpo dagoelako; beste batzuek halako lerratze politikoa dutelako, eta zenbait proposamenek, gainera, enpresen laguntza jasoa zutelako, Amazon-etik eta antzekoengandik, hain zuen ere.

El Ayuntamiento ha concedido 32.449 euros a seis ONG'S. Se trata de la Asociación de Misioneras de María Salus Infirmorum (7.449 €), Fundación Bonal (4.000 €), Fundación Rodé (5.000 €), Fundación Fabre (6.000 €), Arquitectura Sin Fronteras (4.000 €) y Asociación Navarra Amigos de la RASD (6.000 €).

En total, 14 ONG's se presentaron a la convocatoria de subvenciones para proyectos de cooperación en países en vías de desarrollo (0,8%), pero la Comisión de Igualdad y Políticas Sociales descartó ocho propuestas por diversos motivos: algunas de ellas tienen su sede fuera de Navarra, otras presentaban un sesgo político y había incluso propuestas que han recibido ayuda de empresas como Amazon o similares.

## SUBVENCIONES / DIRU-LAGUNTZAK



### Oihan lanak egiteko laguntzak

### Ayudas para actuaciones forestales

El Ayuntamiento ha decidido otorgar 6.973,46 € a los concejos para la realización de diversas actuaciones forestales. En concreto, se han concedido 1.600 € al Concejo de Berriosuso para la ejecución del proyecto de actuaciones de gestión y conservación de la fauna en Berriosuso; 2.984,69 € al Concejo de Añezcar para la ejecución del proyecto de trabajos de mejora en el sendero de Añezcar-Larragueta; y 2.388,77 € al Concejo de Loza para la ejecución del proyecto de labores silvícolas en el entorno de La Balsa.

Udalak 6.973,46 euroko diru-laguntza emanen die herri batzuei oihan lanak egiteko. Zehazki, Berriogoitiko Kontzejuari 1.600 euro eman zaizkio herriko dermioetan fauna kudeatu eta kontserbatzeko. Añezkarko Kontzejuari, berriz, 2.984,69 euro Añezkar-Larrageta bidea hobetzeko lanak egiteko; eta 2.388,77 euro, Lotzako Kontzejuari, aintziraren inguruan oihan lanak gauzatzeko.

DÍA DE LA MUJER / EMAKUMEAREN EGUNA



## Una fiesta muy participativa

El municipio de Berrioplano celebró el Día Internacional de la Mujer con varias actividades que tuvieron muy buena aceptación entre el vecindario. La primera de ellas tuvo lugar el 6 de marzo en el Edificio Multiusos de Berrioplano, donde 80 mujeres se dieron cita para vivir un día muy especial. Las asistentes participaron en una charla ofrecida por representantes sindicales de UGT (Eva Mier), CCOO

## Parte-hartze handia

EHNE (Gotzone Sestorain) y la gerente de las piscinas de Artica y Berrioplano (Nuria Ruiz) sobre la presencia de la mujer en el mundo rural, sanitario e industrial. Posteriormente, celebraron una comida y una sobremesa que estuvo amenizada por Chuchín Ibáñez. El 11 de marzo, la fiesta se trasladó a la Casa de Cultura María de Maeztu con el espectáculo "Incorrectas" (101 asistentes), una actuación construida alrededor de versiones originales de grandes y conocidas autoras que han hecho historia en la música, e interpretada por Joli Pascualena (Voz y guitarra), Paula Azcona (Chelo) y Leire Celestino (Piano).

### Un scaperoom por la igualdad

Al día siguiente, fue el turno de la juventud, que pudo conocer a mujeres que más han hecho por la igualdad a lo largo de la historia a través del escape room "Equality now", celebrado el 12 de marzo. En total, se programaron cinco sesiones en las que participaron 35 chicos y chicas.

Martxoaren 11n, berriz, ekitaldia María de Maeztu Kultur Etxean egin zen (101 lagun). Zehazki, emakume ospetsu eta ezagun batzuen jatorrizko bertsioak eman ziren, guztiak ere musikagintzan bidea egindakoak. Joli Pascualena (ahotsa eta guitarra), Paula Azcona (txeloa) eta Leire Celestino (paiano) aritu ziren.

### Berdintasunaren aldeko scaperoom saioa

Biharamunean, gazteen txanda izan zen. Izan ere, "Equality now" escape room saioaren bidez, mendez mende berdintasunaren alde ariutako emakumeak ezagutzeko aukera izan zen, martxoaren 12an. Guztira, bost saiotan, 35 neska-mutilek parte hartu zuten.

KONTZILIAZIOA /  
CONCILIACIÓN

## Udako hiri kanpaldietarako izen-ematea: maiatzak 4, 5 eta 6

Inork seme-alabak udako hiri kanpaldietara eraman nahi baditu, maiatzaren 4tik 6ra bitarte eman beharko du haien izena, **948 012 012** teléfonoan (012 Infolocal), 8:00etatik 18:00etara. Udako hiri kanpaldiak haurrentzako dira; zehazki, ikasturtean haur hezkuntzako 2. mailatik lehen hezkuntzako 6.era eskolaturik egon direnentzako (biak barne).

Txanden datak eta gainerako argibideak laster argitaratuko dira ohiko informazio bideen bitarrez [www.berrioplano.es](http://www.berrioplano.es) y [redes sociales](#).

Bestalde, 33 haurrek eman dute izena Aste Santuko hiri kanpaldietan. Apirilaren 19tik 22ra eginen dira, hain zuzen ere.

## Las inscripciones para los campamentos urbanos de verano, 4, 5 y 6 de mayo

Las personas interesadas en inscribir a sus hijos e hijas en los campamentos urbanos infantiles de verano deberán hacerlo los días 4, 5 y 6 de mayo en el teléfono **948 012 012** (012 Infolocal), de 8:00 a 18:00.

Los campamentos urbanos de verano están destinados a niños/as que a lo largo del curso estén escolarizados/as entre 2º de Educación Infantil y 6º de Educación Primaria (ambos inclusive).

Toda la información con las fechas de las tandas estarán disponibles próximamente a través de los canales de información habituales ([www.berrioplano.es](http://www.berrioplano.es) y [redes sociales](#)).

Por otro lado, 33 niños y niñas se han apuntado a los campamentos urbanos de Semana Santa que se celebrarán del 19 al 22 de abril.



Berriobeitiko udalerriak hainbat ekitaldi antolatu zituen Emakumearen Nazioarteko Egunaaren inguruan, eta guztiak ere oso harrera ona izan zuten. Lehenbizikoa martxoaren 6an egin zen Berriobeitiko erabilera anitzeko eraikinean, 80 emakume elkarte baitziren arras egun berezia bizitzeko. Izan ere, lau emakume mintzatu ziren emakumeak landa ingurunean, osasunean eta industrian duen lekuaz. Haientako hiru ordezkari sindikalak: UGT (Eva Mier), CCOO eta EHNE (Gotzone Sestorain), eta Artikako nahiz Berriobeitiko igerilekueko kudeatzailea (Nuria Ruiz). Ondoren, bazkaria egin eta, bazkalondoren, Chuchín Ibáñez aritu zen.

## OSASUN ETXEA / CENTRO DE SALUD



848 46 34 40

El **Consultorio médico** está ubicado en el Edificio Multiusos de Berrioplano y atiende a los vecinos y vecinas del municipio de Berrioplano.

Y recuerda que el **Servicio Consejo Sanitario** del Gobierno de Navarra atiende por teléfono y correo electrónico a cualquier duda médica o consulta - Tfno: **948 29 02 90** (de lunes a viernes de 14:30 a 21:30 y sábados, domingos y festivos de 9:00 a 21:00) - Correo electrónico ([enfconsue@navarra.es](mailto:enfconsue@navarra.es))

**Osasun kontsultategia**  
Berriobeitiko Erabilera Anitzeko  
Eraikinean kokaturik dago.  
Berriobeitiko udalerriko bizilagunak  
artatzen ditu, hitzordua emanda.

Eta gogoratu: **Osasun Kontseilurako Zerbitzuak** telefonoz eta posta elektronikoz erantzuten dio osasun arloko zalantza eta galdera orori.  
- Tel: **948 29 02 90**  
(astelehenetik ostirala, 14:30etik 21:30era, eta larunbat, igande eta jaiegunetan. 9:00etik 21:00etara)  
- Posta elektronikoa  
([enfconsue@navarra.es](mailto:enfconsue@navarra.es))



### Respeto y comprensión con el personal sanitario

Desde el Centro de Salud son conscientes del agotamiento existente entre la población por la situación provocada por la pandemia. En marzo se cumplieron dos años de los primeros casos de coronavirus en nuestro país y cada vez es más difícil mantener la irritabilidad y la ansiedad a raya. Sin embargo, el personal sanitario también está sometido a una carga de trabajo muy alta, con sistemas telefónicos colapsados e implantación de atenciones mixtas que despistan a la población. Desde el consultorio de Berrioplano son conscientes de que las demandas de la ciudadanía son proporcionadas y que responden, en la mayoría de los casos, a situaciones de necesidad. Pero también es cierto que la falta de profesionales y de sustitutos/as es patente y que está demostrando que el número de profesionales necesarios para atender la realidad cotidiana debería estar por encima del ratio actual. Por ello quieren pedir a la población que si, en algún momento se encuentran en situaciones no adecuadas, ejerzan sus derechos con cercanía, con empatía, con respeto, con amabilidad y con dignidad mutua.

### Osasun langileak errespetatu eta haien egoera ulertu beharra

Osasun Etxeko langileek ederki jendea akitua dagoela pandemiak eragindako egoera dela eta. Izen ere, martxoan bi urte bete dira lehen kasuak Estatuan agertu zirenetik, eta gero eta zailagoa da lasai eta sumindu gabe jokatzea. Baino osasun langileek sekulako lan zama handia izan dute bi urtean, telefono-sistemak gainezka eginda daude eta, gainera, arreta mistoak ezarri dira, jendearentzako nahasgarriak. Berriobeitiko kontsultategian badakite herritarren eskaerak neurrikoak direla eta, gehienetan, beharrak bultzaturik ari direla. Baino, egia ere bada nabarmena dela ez dagoela behar adina profesionalik eta ordezkorik, eta egungo ratioa ez dela aski egunero roko lanari egokiro erantzuteko. Hori dela eta, eskaera egin diente herritarrei: hots, inoiz egoera ezegokietan baldin badaude, erabil ditzatela beren eskubideak enpatiaz, errespetuz, adeitasunez eta elkarren arteko duintasunez.

## NORMALTASUNERANTZ / HACIA LA NORMALIDAD

Berriobeitik pediatría  
zerbitzua berreskuratu du

Berrioplano recupera el  
servicio de Pediatría

Pixkanaka normaltasunerantz jotzen ari garen honetan, Berriobeitiko kontsultategiko zerbitzu batzuk berreskuratu dira. Horietako bat, adibidez, pediatría zerbitzua da. Aurreikuspenen arabera, bost egunez egonen da irekia astez, betiere 2021eko pediatría oposiziorako deialdia ebazten denean. Oraingoz, arreta Berriozarko Osasun Etxean ematen da.

Con la vuelta paulatina a la normalidad, ha llegado también la recuperación de algunos de los servicios del consultorio de Berrioplano. Uno de ellos es el servicio de Pediatría, que está previsto que vuelva a estar operativo los cinco días de entre semana cuando se resuelva la convocatoria oposición de pediatría de 2021. De momento, se mantiene la atención en el Centro de Salud de Berriozar.



## KORRIKA

**Euskararen aldeko lasterketa apirilaren 2an iritsi zitzagun**

Covid-19ak eragindako etenaldiaren ondotik, Korrika izan dugu berriz ere gure artean. Izan ere, euskararen aldeko lasterketa apirilaren 2an iritsi zen Berriobeiti Zendeako herrietara: Añezkar, Oteiza, Ballariain, Berriogoi, Berriobeiti, Aitzoain eta, azkenik, Artika. Udalak kilometro bat erosi zuen, Berriogoitik Berriobeitira. Aurreko alditan bezala, apirilaren lehendaburu, hau da, Korrikaren etorreraren bezperan, haurrek Korrika Txikian parte hartzen aukera izan zuten, Berriobeiti, Berriogoi eta Artikako karriketan barna.

## OSPAKIZUNA / CELEBRACIÓN



+ INFO  
[www.berrioplano.es](http://www.berrioplano.es)  
Redes sociales / Redes sociales

Aurten, Berriobeitiko Euskararen Jaia bestela eginen da hein batean, Covid-19 gaitza dela eta. Ez baita herri-bazkaririk izanen eta ekitaldiak bi tokitan eginen dira: Berriobeitin eta Artikan. Hala ere, ziurra da giro ederra izanen dela nagusi, jendea gogoz baitabil.

Este año la Fiesta del Euskera de Berrioplano modifica en parte su formato habitual como medida de precaución a causa de la Covid-19. No habrá comida popular y los actos se desarrollarán en dos sedes, Berrioplano y Artica. Lo que seguro no decaerá es la diversión y el buen ambiente.

En **BERRIOPLANO**, por la mañana, se podrá disfrutar de un ambiente festivo familiar. La nota de color la pondrá una **kalejira con dantzaris, gaiteros y los gigantes de Berriosuso**, que se desplazará **de Berriosuso a Berrioplano**. Por otra parte, txikis y mayores podrán disfrutar de actividades que tendrán como base **los juegos tradicionales y el deporte rural**. Las cuadrillas de los pueblos pueden ir ya preparando los equipos para competir. ¡Habrá premios para los ganadores! También participará la habitual txaranga de músicos de la Cendea.

En **ARTICA**, la coral **Ametza** se encargará de amenizar la **hora del vermut** por las calles, con un repertorio de canciones en euskera. Por la tarde, a partir de las **16:30**, comenzará la fiesta con la **comparsa de gigantes de Artica**, seguida de diversas actividades dirigidas a la población infantil y juvenil. También tendrán su protagonismo

## Euskararen Jaia, ekainaren 4an

### La Fiesta del Euskera, el 4 de junio

**BERRIOBEITIN**, goizean, familia giroko ekitaldiak gozatuko ditugu. Besteak beste, **kalejira** eginen da, **dantzariek, gaiteroek eta Berriogoitiko erraldoiek** parte hartuta, **Berriogoititik Berriobeitira** joanen baitira. Bestalde, haurrendako **jolas tradisionalak** eginen dira eta **herri kiroleko** saioak ere bai, haur eta helduen gozagarri. Herrietako koadrilak beren taldeak prestatzen has daitezke lehian aritzeko. Irabazleek sariak jasoko dituzte! Zendeako musikarien txaranga ere arituko da bazterrak girotzen.

**ARTIKAN**, berriz, **Ametza abesbatza** arituko da euskaraz cantari, kalez kale, **bermutaren orduan**. Arratsaldean, **16:30etik** aurrera, **Artikako erraldoi konpartsaren** jaia hasiko da eta, ondoren, haur eta gazteendako ekitaldiak eginen dira. **Udalaren dantza ikastaroan** ari direnen emanaldia ere izanen da, Golazen telesaileko koreografiak emanen baitituzte. Bukatzeko, **dantzaldiak** eginen dira, **Gabezin** taldearen eta **Joseba Burguete Djren** eskutik. Azken hori ezaguna da, Golazen-eko protagonistetako bat baita (Markel).

#### Jarduera osagarrak

**Maiatzaren 10ean, Etxepare literatur lehiaketari buruzko erakusketa** jarriko da ikusgai Kultur Etxean. Jaiaren aurreko egunetan ere bestelakoak izanen dira, hala nola **Mintzakideak** ekimena sustatzeko jarduera bat eta, era berean, karrikadantza bat, **Orreaga Musika Eskolako trikitilarien** eskutik.

Ekainaren 3an, ostiralarekin, Hogeい Berriro musika taldeak kontzertua emanen du euskarazko gai ezagunen bertsioak kantatzeko.

nismo las participantes del **curso municipal de danza** que presentarán coreografías de la serie Golazen. El programa se completará con **bailables** a cargo del grupo **Gabezin y el DJ Joseba Burguete**, conocido por ser uno de los protagonistas (Markel) de la serie Golazen.

#### Actividades complementarias

Desde el **10 de mayo**, en la Casa de Cultura se ofrecerá una **exposición sobre el certamen literario Etxepare**. En los días previos a la fiesta también podremos disfrutar de una actividad de promoción del programa **Mintzakideak**, así como de un pasacalles a cargo de los **trikitilaris de la Escuela de Música Orreaga**.

El viernes **3 de junio**, el grupo musical **Hogeい Berriro** también ofrecerá un concierto con versiones de conocidos temas en euskera.

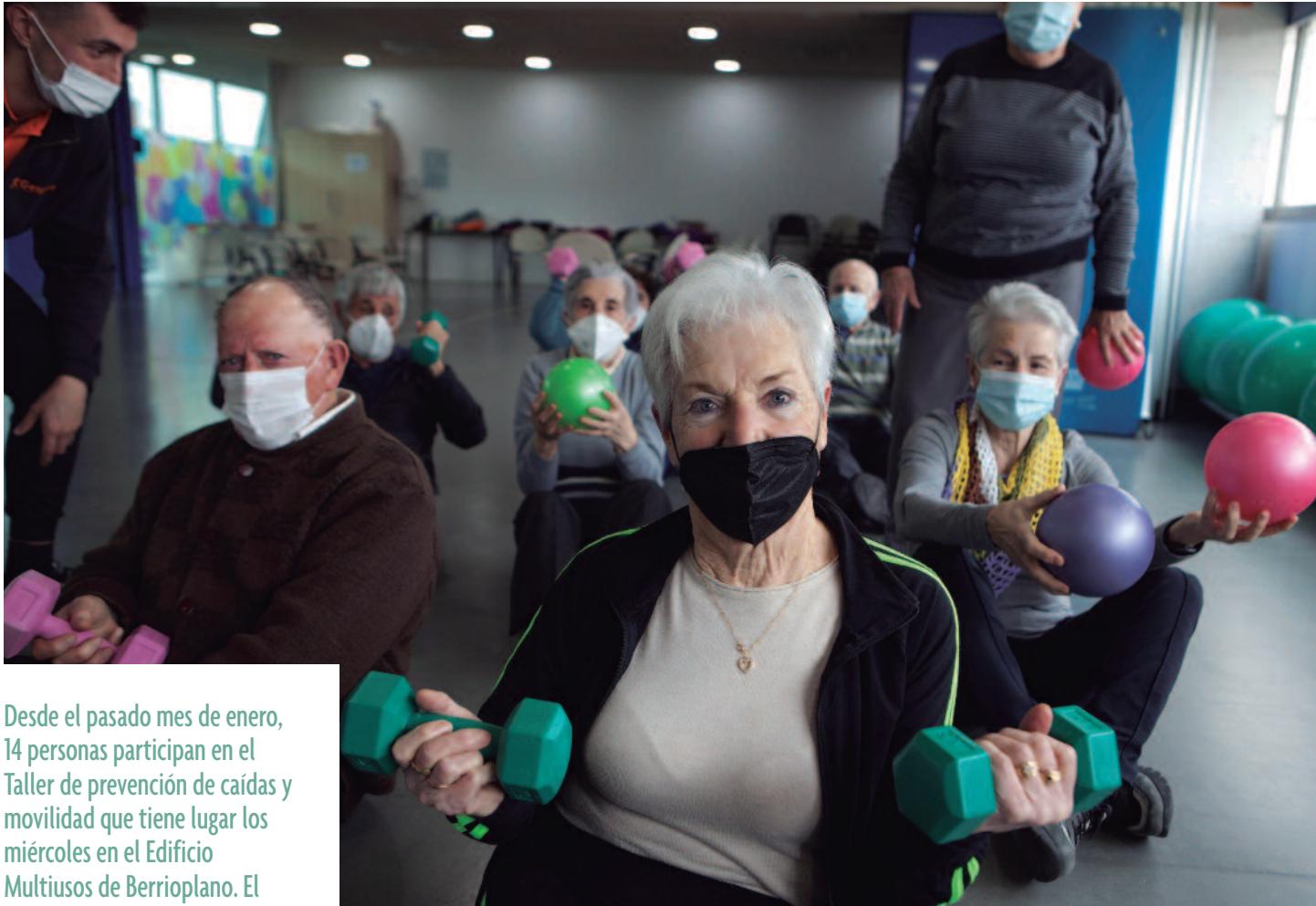


### La carrera por el euskera nos visitó el 2 de abril

Tras el parón provocado por la pandemia de la Covid-19, la Korrika ha regresado a nuestros pueblos. La carrera popular en favor del euskera llegó a la Cendea de Berrioplano el pasado 2 de abril y recorrió Añezcar, Oteiza, Ballariain, Berriosuso, Berrioplano, Aizoáin y, finalmente, Artica. El Ayuntamiento patrocinó el kilómetro que unía Berriosuso y Berrioplano.

Al igual que en otras ediciones, el 1 de abril, víspera de la llegada de la Korrika, los y las más txikis tuvieron también la oportunidad de participar en la Korrika Txiki, que recorrió las calles de Berrioplano, Berriosuso y Artica.

## TALLER DE PREVENCIÓN DE CAÍDAS Y MOVILIDAD ERORIKOAK PREBENITU ETA MUGIKORTASUNA SUSTATZEKO TAILERRA



Desde el pasado mes de enero, 14 personas participan en el Taller de prevención de caídas y movilidad que tiene lugar los miércoles en el Edificio Multiusos de Berrioplano. El taller, organizado por el Servicio de Deportes en colaboración con el Centro de Salud, ha tenido tanto éxito que se han creado dos grupos para dar asistencia a todas las personas interesadas.

Joan den urtarrilaz geroztik, 14 lagun ari dira asteazkenero erorikoak prebenitu eta mugikortasuna sustatzeko tailerrean, Berriobeitiko erabilera anitzeko eraikinean. Kirol Zerbitzuak Osasun Etxearekin elkarlanean antolaturik, tailerrak sekulako arrakasta izan du; horregatik, bi talde sortu dira inor kankoan ez uzteko.

## ¡La vida es movimiento!

## Bizitza mugimendua da!

Es miércoles por la mañana, hace sol y en la sala situada en el primer piso del Edificio Multiusos de Berrioplano un grupo de siete personas sentadas en una silla y colocadas en círculo hace ejercicios. La luz del sol que se cuela por las ventanas ayuda a sobrellevar el esfuerzo. Están trabajando manos y brazos con las mancuernas. La media de edad ronda los 70 años, pero nadie lo diría, a tenor de la ligereza con que levantan las pesas. Cuando terminan el ejercicio, recogen el material y vuelven a sus asientos para continuar la clase. Empezaron el 19 de enero y la progresión ha sido excelente. "Hemos notado mucha mejo-

Asteazken goiz eguzkitsua da, eta zazpi lagun ari dira ariketak egiten Berriobeitiko erabilera anitzeko eraikineko lehen solairuan, guztiak ere jarlekuan eserita eta borobilean jarrita. Leihotatik barnera sartzen den eguzki-argia lagungarria ziae ahaleginari eusteko. Halterak darabiltzate eskua eta besoak lantzeko. Adinez, bana beste, 70 urtekoak dira, baina inortxok ere ez luke esanen, pisuak zeinen arin altzatzen dituzten ikusirik. Ariketa bukatzean, materiala bildu eta bakoitza bere jarlekura itzultzen da saioari jarraipena emateko. Urtarrilaren 19an hasi ziren eta bikain doaz

ría. Además, como el programa es tan variado, movemos todo el cuerpo. A las personas mayores nos viene muy bien mover los brazos y las piernas. Si no, nos atrofiaríamos”, comenta Felisa Jáuregui. De la misma opinión es Mª Teresa San Martín, una vecina de Loza de 88 años que utiliza el servicio de taxi a demanda que oferta el taller para las personas que no tienen posibilidad de desplazarse a Berrioplano. “Desde que vengo, noto la diferencia. Mi cuerpo está mejor. Si no llueve, camino todos los días”.

La percepción de que están avanzando no es solo de los y las implicados/as. Su monitor, Pablo López, lo corrobora con números. “Empezaron con series de 8 repeticiones y ahora hacen 20. En cuanto a las cargas, se ha pasado de 1 y 2 kilos a 3”.

#### Un taller recomendado por el médico de cabecera

Una de las características de este servicio es que se realiza en colaboración con el Consultorio médico de Berrioplano, de manera que es el propio médico de cabecera quien recomienda el taller a sus pacientes. El objetivo es trabajar la movilidad, la resistencia cardiorrespiratoria, la resistencia muscular y el equilibrio. Para ello, antes de iniciar la primera sesión se les somete a un test físico basado en ejercicios de sentadillas, marcha y equilibrio para conocer el nivel de cada participante y designar un programa adaptado a sus necesidades. “Se puntuá en cada prueba del 1 al 12 y, en función del resultado obtenido, se les asigna un programa. En total, hay cuatro programas diferentes”, señala Pablo. Asimismo, se les realiza un análisis funcional para conocer su historial de caídas y, con el fin de evitar y prevenir tropiezos, se estudia el equipamiento de su hogar (agarres, iluminación, obstáculos...). “La primera vez que vienen se les entrega unos folletos con consejos y modelos de ejercicios y aspectos que tienen que tener en cuenta si se caen. En clase también trabajamos las caídas con simulaciones en colchonetas. Les enseñamos a mantener la calma y a seguir unas pautas para levantarse”.

aurrera, gero eta hobeki. “Hobekuntza handia nabaritu dugu. Gainera, programa hain askotarikoa denez, gorputz osoa mugitzen dugu. Adineko oso ongi etortzen zaigu besoak eta hankak mugitzea. Bestela, gorputza mandonetzen zaizu”, esan digu Felisa Jáureguik. Iritzikidea da Mª Teresa San Martín 88 urteko Lotzako bizilaguna. Tailerrak eskaeraren araberako taxia eskaintzen die Berriobeitira joaterik ez dutenei, eta horixe era-biltzen du. “Etortzen naizenetik, aldea nabari dut. Nire gorputza hobeki dago. Euririk egiten ez badu, egunero ibiltzen naiz”. Tailerrean ari direnez gain, Pablo López monitoreo ere ohartu da parte-hartzaileak hobeki dabiltzala eta zenbakiek ematen ditu. “8 errepikapeneko serieak eginez hasi ziren eta, orain, aldiz, 20koak egiten dituzte. Kargei dagokienez, 1 eta 2 kilotik 3ra pasatu dira”.

#### Familiako medikuak gomendatua

Zerbitzuaren ezaugarrietako bat da Berriobeitiko kontsultategiarekin batera egiten dela; beraz, familiako medikuak berak gomendatzen die tailerra bere pazienteei. Helburua da hainbat gauza lantzea, hala nola mugikortasuna, bihotz-arnasketako erresistentzia, giharren erresistentzia eta oreka. Horretarako, lehen saioa hasi aurretik, test fisikoa egiten zaie, hots, sentadillak, martxa eta oreka ariketak, parte-hartzaile bakoitzaren maila jakiteko eta bakoitzari egokitutako programa ezartzeko. “Proba bakoitza letik 12ra puntuatzen da eta, emaitzaren arabera, programa bat ezartzen zaie. Guztira, lau programa dira”, adierazi du Pablo. Era berean, analisi funtzionala egiten zaie eroririkorik izan ote duten jakiteko; eta, estropezuak prebenitu eta eragozte aldera, etxea ekipamenduz nola duten aztertzen da (heldulekuak, argiak, oztopoak eta beste). “Etortzen diren lehen aldian liburuxkak ematen zaizkie, hau da, aholkuak eta ariketa-ereduak dira, eta zer hartu behar duten kontuan, erortzen badira. Klasean ere erorikoak lantzen ditugu, koltxoneta gainean simulazioa eginda. Lasai egoten irakasten diegu, eta pauso batzuk egiten altxatu eta zutitzeko”.

## Buen ambiente y un profesor muy comprensivo

### Giro ona eta irakasle arras ulerbera



Algunos de los participantes, como Mª Teresa San Martín, Manuel Lizarrondo y Felisa Jáuregui, repiten experiencia. Participaron el oto pasado en el Taller de prevención de caídas y movilidad y salieron tan satisfechos que no han dudado en repetir. Para otros, como Juanjo Errea o Plácido Palacios, es su primera vez pero están encantados. “Estamos mejor y el ambiente es buenísimo”. Y es que si algo comparte todo el grupo es el beneficio social que también les aporta el taller, especialmente su monitor, al que atribuyen todo el mérito. “Tenemos un profesor muy bueno. Entiende a las personas mayores y nos lleva muy bien. Venimos muy a gusto porque, además de hacer ejercicio, el ambiente es inmejorable”. El taller dura doce semanas pero, después de ver lo bien que se lo pasan en las clases, estamos convencidos de que se les va a hacer muy corto.

Parte-hartzaileetako batzuk aurretik ere aritu dira, hala nola Mª Teresa San Martín, Manuel Lizarrondo eta Felisa Jáuregui. Joan den udazkenean aritu ziren erorikoak prebenitu eta mugikortasuna sustatzeko tailerrean, eta hain pozik atera zirenez, berriro egin nahi izan dute. Beste batzuentzat, berriz, lehen aldia da; Juanjo Errea edo Plácido Palaciosentzat, adibidez, eta poz-pozik daude. “Hobeki gaude eta giroa arras ona da”. Izan ere, taldeke guztiak ados dira esaterakoan zeinen onuragarria zaien tailerra arlo sozialean. Guztien esanetan, halaber, monitoreo du meritu guztia. “Oso irakasle ona dugu. Adinekoak ulertzen ditu eta oso ongi garamatza. Oso gustura etortzen gara, ariketa egiteaz gain, giroa ere ezin hobea baita”. Tailerrak hamabi asteko iraupena du baina, klaseetan zeinen ongi pasatzen duten ikusirik, ziur gaude labur baino laburragoa eginen zaiela.

## UDABERRIA / PRIMAVERA

Matrikulak,  
maiatzean

**Las matrículas,  
en mayo**

Orreaga Musika Eskolak 2022-2023 **ikasturterako matrikulazio** egunak ezarri ditu. Barne matrikulazioa, hau da, egun Eskolan ari diren ikasleena, **maiatzaren 2tik 8ra** eginen da eta, **ikasle berriendako** matrikulazioa, berriz, **maiatzaren 23tik ekainaren 2ra**.

Bi matrikulazio-prozesuak webaren bidez egin beharko da: <https://www.escuelademusicaorreagamusikaeskola.com>

Gainera, ikasturte bukaerako kontzertuak ere programatu dira.

La Escuela de música Orreaga ya ha fijado las fechas de matriculación para el curso 2022-2023. La **matriculación interna**, es decir, la del alumnado perteneciente en la actualidad a la Escuela, será **del 2 al 8 de mayo** y la matriculación para el **nuevo alumnado, del 23 de mayo al 2 de junio**.

Ambos procesos de matriculación deben realizarse a través de la página web (<https://www.escuelademusicaorreagamusikaeskola.com>)

Además, ya se han programado los conciertos fin de curso.

## KONTZERTUAK / CONCIERTOS

Ekitaldia Artikako María de Maeztu Kultur Etxean eginen da, beste lekukir zehazturik agertzen ez bada.

El lugar del evento, cuando no se especifica otro lugar, es la Casa de Cultura María de Maeztu deArtica (auditorio o aulas).

**Apirlak 11** klarinete kontzertua **16:30**

**Apirlak 12** piano kontzertua **19:30**

**Apirlak 13** piano kontzertua **18:00**

**Apirlak 29** guitarra kontzertua **17:30**

**Maiatzak 3** tronboi kontzertua **19:30**

**Maiatzak 4** guitarra kontzertua **19:30**

**Maiatzak 6** perkusio kontzertua **18:30**

**Maiatzak 10** Eskolako ensemble kontzertua **19:00**

**Maiatzak 11** tronpeta kontzertua **18:00**

**Maiatzak 27** ahots eta guitarra kontzertua **19:00**

**Ekainak 1** Eskolako Bandaren kontzertua. Artikako Urbanizazioko plaza **18:30**

**Ekainak 3** Eskolako Helduen kontzertua. La Ventana de Artica taberna **18:00**

**Ekainak 6** Ganbera Orkestraren Kontzertua **17:00**

**Ekainak 6** Banden kontzertua (hastapena eta txikia) **18:00**

**Ekainak 7** guitarra kontzertua **17:30**

**Ekainak 8** Hastapena eta Abesbatzaren kontzertua **17:00**

**10 de mayo** gaztelaniaz **17:45** euskara **18:30** Haur Abesbatza

**Ekainak 13** Konbo kontzertua. La Ventana de Artica taberna **18:00**

**Ekainak 16** Orreaga Orkestraren Kontzertua: "80ko disko-musika"

Bi emanaldi, **17:30** eta **19:00**

**11 abril** Concierto de Clarinete **16:30**

**12 abril** Concierto de Piano **19:30**

**13 abril** Concierto de Piano **18:00**

**29 abril** Concierto de Guitarra **17:30**

**3 de mayo** Concierto de Trombón **19:30**

**4 de mayo** Concierto de Guitarra **19:30**

**6 de mayo** Concierto de Percusión **18:30**

**10 de mayo** Concierto del Ensemble de la Escuela **19:00**

**11 de mayo** Concierto de Trompeta **18:00**

**27 de mayo** Concierto de Voz y Guitarra **19:00**

**1 de junio** Concierto de la Banda de la Escuela. Plaza de la Urbanización de Artika **18:30**

**3 de junio** Concierto de Adultos de la Escuela Bar la Ventana de Artica **18:00**

**6 de junio** Concierto de la Orquesta de Cámara **17:00**

**6 de junio** Concierto de las Bandas Iniciación y Txiki **18:00**

**7 de junio** Concierto de Guitarra **17:30**

**8 de junio** Concierto de Iniciaciones y Coro **17:00** (castellano)  
**17:45** euskera

**18:30** Coro infantil

**13 de junio** Concierto de Combos. Bar la Ventana de Artica **18:00**

**16 de junio** Concierto de la Orquesta Orreaga "Música Disco de los 80 Dos pases, **17:30** y **19:00**

CINE FAMILIAR /  
ZINEMA FAMILIENTZATAnimazio  
zinema  
japoniarra

Etxeko haurrek hitzordua dute Nobitarekin eta Doraemon haren katu-robot urdinarekin **aprilaren 24an, igandea, Artikako María de Maeztu Kultur Etxean, 18:00etan**. Euskaraz emanen baita "Stand by me Doraemon" filma. Beraz, etorkizunera joanen gara Nobitaren heren-biloba (Sewashi) ezagutzeko. Zehazki, XXII. mendetik etorriko da oraina aldatu behar duela ohartaratzeko; bestela, deus egiten ez badute, etorkizuna beltz-beltza izanen da. Sarrera librea izanen da, aurrez gongidapena hartuta (udal webaren bidez edo leihatilan). Martxoaren 27an, igandean, "Mina y el mundo de los sueños" filma eman zen gaztelaniaz.

Cine de  
animación  
japonés

Los y las txikis de la casa tienen una cita con Nobita y su robot-gato azul Doraemon el próximo **domingo 24 de abril** en la **Casa de Cultura María de Maeztu (Artica)** a las **18:00**. La película "Stand by me Doraemon", que se proyectará en euskera, nos llevará al futuro de la mano del tataranieto de Nobita, Sewashi, que vendrá del siglo XXII para advertirle de que debe cambiar su presente para alterar el siniestro futuro que les espera si no hacen nada. La entrada es libre, previa retirada de la invitación (a través de la página web municipal o en la taquilla). El domingo 27 de marzo se pasó en castellano "Mina y el mundo de los sueños".

## TEATRO / ANTZERKIA



## “Argako erregina” izeneko funanbulista

El ciclo **SENDABERRI, Nuevos Paisajes Escénicos**, heredero del Circuito de la Red de Teatros de Navarra, llega a su quinto aniversario con 55 propuestas de calidad de teatro, danza y circo. Una de estas funciones, “La reina del Arga”, aterriza en la Casa de Cultura María de Maeztu el **sábado 9 de abril** para descubrirnos la historia de Remigia Echarren, una pamplonesa muy popular a finales del siglo XIX y principios del XX, conocida en la ciudad como “La reina del Arga”.

**Estefanía de Paz Asín** traza sobre el escenario la increíble peripécia vital de esta funambulista cuando se cumple el centenario de su muerte.

Un espectáculo que combina narración, interpretación, teatro de objetos, ilusionismo, artes plásticas y música para que conozcamos mejor a esta fascinante mujer.

Además, la obra de teatro se completará con una **exposición** sobre la vida de esta emblemática pamplonesa que permanecerá abierta **hasta el 12 de abril** en la sala de exposiciones de la Casa de Cultura María de Maeztu.

**SENDABERRI-Paisaia Eszeniko Berriak** Nafarroako Antzoki Sareen Zirkuituaren ondorengo ekimena da. Bosgarren edizio honetan, kalitatezko 55 proposamen ditu: antzerkia, dantza eta zirkua. Emanaldietako bat, “Argako erregina”, **apirilaren 9an larunbatearekin** emanen da Artikako María de Maeztu Kultur Etxean, Remigia Etxarren iruindarraren istorioa kontatzeko. Emakume hura oso ospetsua izan zen XIX. mendearren bukaeran eta XX.aren hasieran, eta “Argako erregina” esaten zioten.

**Estefanía de Paz Asín** funanbulistaren bizitza ikusgarria ekarriko digu gogora agertoki gainean, haren heriotzaren mendeurrenean.

Ikuskizunak ederki uztartu ditu narrazioa, interpretazioa, objektu-antzerkia, ilusionismoa, arte plastikoak eta musika, emakume zoragarri hura hobeki ezagutzeko. Gainera, antzezpenaren osagarri, emakume ezagun hari buruzko **erakusketa** bat jarriko da ikusgai **apirilaren 12ra arte** María de Maeztu Kultur Etxeko erakusketa gelan.

## ELKARTASUNEZKO TOPAKETA / ENCUENTRO SOLIDARIO



### Erraldoi Solidarioen III. Topaketa Nazionala

Javier Bozal Erraldoi eta Buruhandien Konpartsak Erraldoi Solidarioen III. Topaketa Nazionala antolatu zuen. Hango eta hemengo konpartsak bildu ziren, hala nola Nafarroa, EAE, Katalunia, Aragoi eta Andaluziakoak. Guztiak ere kalejira egin zuten Artikako herriaren barna, musikak giroturik. Arratsaldean, jaia Artika Berrian egin zen, magia saioak eta bestelako sorpresak izan baitzitzen. Bildutako dirua ANFAS elkarteari eman zitzaien.

### III Encuentro Nacional de Gigantes Solidarios

La comparsa de Gigantes y Cabezudos Javier Bozal organizó el III Encuentro Nacional de Gigantes Solidarios. Comparsas de Navarra, Cataluña, Aragón, País Vasco y Andalucía participaron en un pasacalles por el pueblo de Artica amenizado con música. Por la tarde, la fiesta se trasladó a Nuevo Artica con magia y sorpresas variadas. Los fondos recaudados se destinaron a la asociación ANFAS.

## CELEBRACIÓN / OSPAKIZUNA

# El Día del Deporte se celebrará el 21 y 22 de mayo



## Kirolaren Eguna maiatzaren 21ean eta 22an eginen da

Kirolaren Eguna handizki itzuliko da **Artikara eta Berriobeitira**. Jaia **maiatzaren 21ean** hasiko da goizez **ARTIKAKO** bi agertokitan: kirol pista eta Artikako plazan, hain zuzen ere. Egitaraua, zehazki, 10:00etan hasiko da, **Berritxaco taldearen aurkezpen ofiziala** eginen baita. Ordu erdi geroago, kiroletan hasteko **jokoaren txanda** izanen da 5 urtetik gorakoendako (txirrindularitzar, patinajea eta atletismoa) eta, goiz osoan, erabilgai egonen da **eskalada-horma** bat. Arratsaldean, **II. 3x3 Futbol Txapelketa Azkarra** jokatuko da 10 eta 14 urte arteko gaztetxoentzat (izen-ematea 16:00etatik 16:30era).

Artikako plazan **zumba** zaleak elkartuko dira 11:30etik 13:00etara masterclass saio bat egiteko. Gero, **Kirol Sariak banatu** eta, 13:30ean, udaleko **swing taldearen erakustaldia** eginen da.

**Artica y Berrioplano** volverán a vivir el Día del Deporte a lo grande. El **sábado 21 de mayo** la fiesta comenzará por la mañana en dos escenarios de **ARTICA**: la pista deportiva y la plaza de Artica. El pistoletazo de salida será a las 10:00 en la pista deportiva con la **presentación oficial del equipo Berritxaco**. Media hora más tarde tendrán lugar los **juegos de iniciación deportiva** a partir de 5 años (ciclismo, patinaje y atletismo) y durante toda la mañana estará disponible un **muro de escalada**. Ya por la tarde, se celebrará el **II Torneo Express 3x3 de Fútbol Juvenil** para jóvenes de entre 10 y 14 años (las inscripciones, de 16:00 a 16:30). En la plaza de Artica se darán cita los y las aficionados/as al **zumba** con una masterclass de 11:30 a 13:00. Seguidamente se realizará la **entrega de Galardones Deportivos** y a las 13:30 habrá una **exhibición de swing** del

Euria egiten badu, jarduerak Artikako pilotaleku eginen dira. 17:30ean, Artikako eta **BERRIOBEITIKO kirol eskolen erakustaldia** eginen da Berriobeitiko pilotaleku (igeriketa sinkronizatua, es-kupilotxa, hiri dantzak, gimnasia erritmikoa, judo, balleta, txiki zumba, taekwondo eta kick boxing).

### Mendiko film emanaldiak

Biharamunean, **maiatzaren 22an (igande)**, “**Action directe**” eta “**Mendiak 1976**” mendiko filmak emanen dira **ARTIKAKO MARÍA DE MAEZTU KULTUR ETXEan**, **Mendi Tour Film Festivalen** eskutik. Sarrera doakoa izanen da, udal webean aurrez gonbidapena hartuta edota ordubete lehenago leihatilan, edukiera bete arte.

grupo municipal.

En caso de lluvia, las actividades se trasladarán al frontón de Artica.

A las 17:30 se celebrarán el frontón de **BERRIOPLANO** las **exhibiciones de las Escuelas deportivas** de Artica y Berrioplano (natación sincronizada, pelota a mano, danzas urbanas, gimnasia rítmica, judo, ballet, txiki zumba, taekwondo y kick boxing).

### Proyecciones de montaña

Al día siguiente, el **domingo 22 de mayo**, la **CASA DE CULTURA MARÍA DE MAEZTU** de Artica acogerá a las 19:00 las proyecciones de montaña “**Action directe**” y “**Mendiak 1976**” de la mano de **Mendi Tour Film Festival**. La entrada será gratuita, previa retirada de invitación en la web municipal o una hora antes en taquilla hasta completar aforo.

## ERRONKA / RETO



### Zumba erritmoan

Joan den martxoaren 26an, zumba-erronka bat egin zen Berriobeitiko erabilera anitzeko eraikinean. 23 lagun aritu ziren bi ordu eta erdiz, Beatriz Urtasun eta Marta Beortegui monitorrean esanei jarraitik; beraz, sasoia hartzeko ekitaldi ederra musikaren soinuaren ariora. Modu jolasgarria da kaloriar galtzeko, gorputza bizkortzeko eta estresa murritzeko. Gero eta jende gehiago ari da jarduera hori egiten.

### A ritmo de zumba

El pasado 26 de marzo el Edificio Multiusos de Berrioplano acogió un reto de zumba que reunió a 23 personas. Durante dos horas y siguiendo las indicaciones de las monitoras Beatriz Urtasun y Marta Beortegui, las personas que se dieron cita se pusieron en forma al ritmo de la música. Una forma divertida de perder calorías, tonificar el cuerpo y reducir el estrés, que cada día cuenta con más adeptos/as.

## DIRU-LAGUNTZAK / SUBVENCIONES

# Kirol jardueretako laguntzak ikasleentzat

# Ayudas para actividades deportivas para escolares

Udalak deialdia atera du 6 eta 16 urte arteko haur eta gazteendako kirol jarduera diruz laguntzeko, 2021-2022 ikasturteari dagokionez. Es-kabideak **Udaleko Erregistro Orokorean** aurkeztu beharko dira (Udaletxe plaza, 1), apiri-

laren 7tik 27ra, 9:00etatik 14:00etara, **egoitza elektronikoaren** bidez, [www.berrioplano.es](http://www.berrioplano.es) webean. Ikastetxeek, udalek, empresa publikoek edota kirol klubek eskaintzen dituzten jarduerrek izanen dute laguntza jasotzeko aukera, hots, 2021-2022 ikasturte osorako programatzen direnek, baina gutxinez bi eguneko iraupena badute astean. Kirol jarduera bakarra lagunduko da diruz eskatzaile bakotzeko, eta laguntza, zehazki, jardueren kuotei edo izenemateari aplikatuko zaie. Laguntza, betiere, irailaren 1etik huraxe eskatzen den dataraino egiten diren jarduerei dagokie, familiaren errentartearren arabera, betiere.

Honako agiri hauek aurkeztu beharko dira: berariazko es-kabidea, erakunde antolatzaileak egindako ziurtagiria ordainketa egin izana frogatzeko; agiri horretan, halaber, agertuko da zer jarduera egin den (categoria edo taldearen adina eta saio edo entrenamenduen ordutegia) eta 2020ko errenta aitorpena.

El Ayuntamiento ha publicado la convocatoria de subvenciones de actividades deportivas para niños y niñas en edad escolar (entre los 6 y 16 años) en el curso 2021-2022. Las solicitudes deberán presentarse **en el Registro general del Ayuntamiento** (plaza del Ayuntamiento, 1) **del 7 al 27 de abril** en horario de 9:00 a 14:00 o a través de la **sede electrónica** en la página [www.berrioplano.es](http://www.berrioplano.es).

Las actividades susceptibles de ser subvencionadas serán aquellas actividades deportivas ofertadas por cualquier centro de enseñanza, por ayuntamientos o empresas públicas y por clubes deportivos, y programadas para todo el curso escolar 2021-2022 y mínimo de dos días de duración semanal. Se sub-

vencionará una única actividad deportiva por cada solicitante y las ayudas se aplicarán a las cuotas o inscripciones de las actividades realizadas desde el 1 de septiembre hasta la fecha de solicitud de la convocatoria, en función de los tramos de renta familiar.

Se deberán presentar los siguientes documentos: hoja de solicitud específica, justificante de pago bancario de la actividad, certificado emitido por la entidad organizadora que avale haber realizado el pago y en el que también deben figurar la actividad realizada (categoría o edad del grupo y horarios clases o entrenamientos) y la declaración de la Renta 2020.

## VERANO / UDA



¡ANÍMATE  
Y VIVE UNA  
EXPERIENCIA  
INOLVIDABLE!

ZATOZ ETA BIZI  
ESPERIENCIAS  
ZORAGARRIA!

# Nueva edición de “El Conquistador de la Cendea”

# “Zendearen Konkistatzailea” ren edizio berria

La nueva edición del **campamento juvenil** itinerante dirigido a jóvenes de entre 12 y 16 años ofertará una tanda **del 22 al 26 de agosto**.

El precio será de **85 euros** y la **preinscripción** tendrá lugar **del 31 de mayo al 7 de junio**, tanto para personas empadronadas como no empadronadas. La **confirmación de plazas y pagos** admitidos se realizará el **9 y 10 de junio** y habrá un **día de repesca (16 de junio)**, cuya fecha se confirmará por los canales habituales (web municipal y redes sociales).

Cada día el campamento se establece en un pueblo diferente y se utilizan las casas concejiles y/o frontones para pernoctar, para comer o realizar distintas actividades. Se necesita saco y esterilla.

Las mañanas se dedicarán a recorrer entre 8 y 12 kilómetros para desplazarse de un concejo a otro, y las tardes se reservarán para superar las distintas pruebas y actividades deportivas al más puro estilo del Conquistador de la tele (gymkhanas, pruebas físicas, orientación, tirolinas).

**Aurtengo kanpaldi** ibiltaria **abuztuan 22tik 26ra** eginen da, 12 eta 16 urte arteko gazteentzat zuzendurik.

Prezioa **85 euro** izanen da, eta **maiatzaren 31tik ekainaren 7ra** eman beharko dute **izena** hala erroldatuek nola ez erroldatuek. **Ekainaren 9an eta 10ean** lekuak **baiezztatu eta ordainketa** egin beharko da. Gero, **bigarren aukera** bat izanen da, **ekainaren 16an** ziur aski baina webaren eta sare sozialen bidez jakinaraziko da.

Egunero, kanpaldia herri batean ezarri eta kontzeju etxeak eta/edo pilotalekuak erabiliko dira lo egiteko, jateko edo jarduerak egiteko. Lozakua eta esterilla behar dira.

Goizean 8 eta 12 kilometro arteko ibilbideak eginen dira, herri batetik bestera joateko. Arratsaldean, berriz, probak eta kirol jarduerak jokatu eta gainditu beharko dira telebistako saioan egiten den molde berean (ginkanak, proba fisikoak, orientazioa, tiolinak).

## PATRIMONIO ARTÍSTICO / ONDARE ARTISTIKOA



### Iglesia de Santa María de Elcartere

Andre  
Mariaren  
eliza  
(Elkarte)

En Elcarte debieron existir dos iglesias, la de Santa María, probablemente la actual parroquia, y la de San Miguel Arcángel, desaparecida, ambas del monasterio del Leire. De la primitiva parroquia medieval tan sólo se conserva el tramo del coro, cubierto con bóveda de medio cañón apuntado de comienzos del siglo XIII.

Presenta planta de nave única con tres tramos más cabecera recta, en cuyo tramo inmediato existen dos capillas que hacen las veces de un crucero. El tramo de los pies se cubre con una bóveda de cañón apuntada, de la época medieval, mientras que el resto de la cubierta de la iglesia es del siglo XVI con bóvedas de terceletes. Las capillas laterales se cubren con bóvedas de medio cañón.

Preside la cabecera un retablo mayor protobarroco de la primera mitad del XVII, con policromía imitando mármoles del siglo XIX. Las calles laterales albergan relieves de tendencia naturalista y estilo muy popular. En el exterior, un pórtico de piedra del siglo XVIII con dos arcadas de medio punto que alberga la portada con tres arquivoltas apuntadas.

Elkarteko bi eliza izan omen ziren, Andre Mariarena, hau da, egungo parroquia ziur aski, eta San Miguel Goi-aingeruari eskainitakoak, desagertua, biak ere Leireko monasterioaren jabetzakoak. Erdi Aroko hasierako elizatik koro-tartea baizik ez zaigu iritsi, XII. mendearren hasierako kanoi erdi puntaduneko ganga batez estalia.

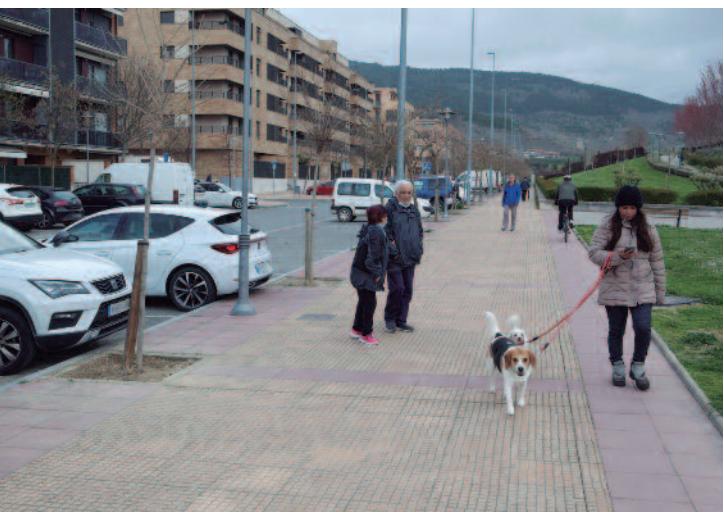
Nabe bakarreko oina du, hiru tartekoa gehi burualde zuzena. Hurbileneko tarteak, bi kapera dira, gurutzadura baten gisa antolatuak. Oinetako tartea kanoi-ganga zorrotz batek estalia da; elizako gainerako estalkia, berriz, XVI. mendekoa da, tertzelete-gangaduna. Alboko kaperak kanoi erdiko gangen bidez daude estalita.

Burualdean, erretauza nagusi bat dago, protobarrokoa, XVII. mendearen lehen erdikoa. Marmolaren itxura ematen dion polikromia, berriz, XIX. mendekoa da. Alboko kaleetan joera naturalistako erliebeak daude, arras estilo herrikoian eginak.

Kanpoaldean, badago harrizko atari bat, XVIII. mendekoa, erdi puntuko bi arkua ditu, hiru arkibolta zorrotzekin.

## BERRIOBETI ZENDEAKO KALEAK CALLEZ DE LA CENDEA DE BERRIOPLANO

### LEONOR AKITANIAKOA / LEONOR DE AQUITANIA



Karrika hau **Artika Berriko** Usain Gozoen Parkearen ertzean dago. Izena Erdi Aroko emakumerik liluragarrienetako bati dagokio, Leonor Akitanikoari, alegia. 1122an jaioa, XII. mendeko lurralderik zabaleneko dukesa, elkarren kontrako bi herrialdetako erregina (Francia eta Ingalaterra), arte zalea, kulturan jantzia, hamar seme-alabaren ama. Historialariek diote hura emakume hezigaitza izan zela, garai hartako arau eta ohituren hauslea. Izan ere, Luis VII.a errege frantsesarekin ezkondurik, ezkontza baliogabetzeko eskatu zuen. Luzaro bizi izan zen garai hartarako, 82 urte zituela hil baitzen. Hilobiko irudian ere ikus daiteke emakume bitxia zela, hantxe baitatza hilezkor liburu bat irakurtzen.

Esta calle que bordea el Parque de los Aromas de **Nuevo Artica** recibe su nombre de uno de los personajes femeninos más fascinantes de la Edad Media: Leonor de Aquitania. Nacida en 1122, duquesa del más vasto territorio del siglo XII, reina de dos países rivales (Francia e Inglaterra), gran conocedora de las artes y de la cultura y madre de diez hijos, es considerada por la historia como una mujer indómita y rompedora de las normas y costumbres de su época. Solicitó, por ejemplo, la nulidad de su matrimonio con el monarca francés Luis VII. Tuvo una vida muy longeva para su época, ya que murió a los 82 años. Su extravagancia la acompañó hasta la efigie de su tumba, en la que yace inmortal leyendo un libro.



## FAUNA

### ISTINGOR ARRUNTA

**I**raingo honetan espezie limikola batez mintzatuko gara: istingor arruntaz, hain zuzen. Nafarroan espezie migratzailea da batez ere. Ale batzuk, dena den, negutarrak izan daitezke, baina oso gutxi. Lotzako aintziran urritik maitzera bitarte atzman dugu. Martxoan ikusi dugu gehien. Maiatzean, berriz, oso gutxi, hil hasieran bazik ez. Espezieak, batez ere, Europa erdialdean eta iparraldean egiten du habia, baina Iberiar Penintsulan ere atzman da ugaltzen. Gutxi, betiere.

Espezie kriptikoa da, lurraldi itsatsia, kolorez arrea; beraz, nekez erreparatuko diogu lurrean pausaturik dagoenean. Dena den, izutzen bada eta, hegan egiten hasirik, bere moko luzea altxatzen badu, aisa antzemanen diogu; zehazki, itxurari, hegan egiteko moduari eta, batez ere, txio-txioari erreparatuta.

Beste espezie limikola batzuek bezala, istingor arruntak ere ornogabeak jaten ditu gehienbat. Horretarako, moko luzea du lokatza mugimendu oso azkarren bidez mugitzen. Limikola gehienak bezala beti lurrean pausaturik dago eta hantxe elikatzen da; urpean pixka bat dauden hezeguneetan ageri da beti edota hezeguneetako ertzetan. Eremu lau horietan ere egiten dituzte habiak, 2 eta 5 arrautza artean erruteko. Errunaldia maiatzetik uztailera bitarte izaten da, eta arrautzak 20 bat egun behar izaten ditu eklosionatzeko. Txitek beste 20 egun beharko dituzte hazteko eta habiatik hegaldatzeko.

**Testua:** Ignacio Deán (Gorosti Natur Zientzi Elkarte) **Argazkia:** Gonzalo Deán



### LA AGACHADIZA COMÚN

**E**n esta ocasión le toca el turno a una especie de lo que conocemos como limícolas: la agachadiza común. En Navarra es una especie sobre todo migradora, aunque algunos ejemplares puede que también sean invernantes aunque siempre en pequeña cantidad. En la balsa de Loza la especie se ha detectado entre los meses de octubre y de mayo, siendo marzo el mes con más presencia, y las observaciones en mayo mínimas y solo a comienzos del mes. Esta especie nidifica sobre todo en Europa central y nórdica aunque hay también citas de reproducción en la Península Ibérica. Siempre escasa.

Es una especie críptica que se pega al suelo y su color pardo hace difícil su detección mientras está posada. Sin embargo, si la especie es asustada y levanta al vuelo su pico largo, su forma, su estilo de vuelo, y sobre todo el sonido que emite hacen que su identificación sea muy fácil.

Esta especie, como otras de limícolas, basa su alimentación en la captura de invertebrados. Para ello dispone de un pico largo con el que remueve en movimientos muy rápidos el fango. Como la mayoría de limícolas siempre está posada en el suelo y es allí donde se alimenta, y prácticamente siempre está asociada a zonas húmedas ligeramente inundadas o a orillas de zonas húmedas. Es también en estas zonas con terrenos llanos donde instalan sus nidos y donde ponen entre 2 y 5 huevos. La puesta se realiza entre mayo y julio, y los huevos tardan unos 20 días en eclosionar y otros 20 días los pollitos en desarrollarse y abandonar el nido.

**Texto:** Ignacio Deán (Sociedad de Ciencias Naturales Gorosti) **Fotografía:** Gonzalo Deán

## POR EL INTERÉS COMÚN DENON HOBETXO BEHARREZ

### Maskoten gorozkiak, eta landare-hesien eta zuhaixken mozketa

**B**izilagunen kexa asko jasotzen ari dira maskota-jabe batzuen portaeraez, gizalegearen kontrakoak baita. Hori dela eta, Berriobeitiko Udalak oroitarazi nahi du debekatua dagoela gorozkiak parke, logrategi eta erabilera publikoko beste edozein leku tan uztea. Animaliaren jabeak gorozkiak bildu eta dagokien lekura eraman beharko ditu.

Era berean, udal arduradunek jasotako kexak direla eta, Udalak aditzera eman du, bizilagunek orok jakin dezaten, jabe bakotzak bere lursaileko zuhaixkak eta landare-hesiak moztu beharko dituela, fatxadetatik edo itxuretatik kanpora ateratzen direnean edota eremu publikoan sartzen direnean. Horra gizalegez jokatzeko bi keinu txiki bizilagun guztien onerako.



### Excrementos de mascotas y recorte de setos y arbustos

**A**nte las reiteradas quejas recibidas sobre la conducta incívica de algunos/as propietarios/as de mascotas, el Ayuntamiento de Berrioplano quiere recordar que queda prohibido el depósito de excrementos en parques, jardines o cualquier otra zona de uso público. El/la propietario/a del animal deberá recogerlos y depositarlos en las zonas dedicadas para ello.

Asimismo, y debido al descontento manifestado a los responsables municipales, el Consistorio comunica, para general conocimiento de los vecinos y vecinas, que cada propietario y propietaria deberá proceder al recorte de setos y arbustos de sus parcelas cuando éstos sobresalgan de las fachadas o corrimientos o, en su caso, invadan la vía pública. Dos pequeños gestos que contribuyen a una conducta cívica que beneficia a todo el vecindario.

